פרשת מסעי
PARASHAT MASÉ

פרק לג

Capítulo 33

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־

[1] *Estos son los viajes de los Hijos de*

ONKELÓS

א אִלֵּין מַטְלָנֵי בְנֵי

RASHÍ

(א) אֵלֶּה מַסְעֵי. לָמָּה נִכְתְּבוּ הַמַּסָּעוֹת הַלָּלוּ? לְהוֹדִיעַ חֲסָדָיו שֶׁל מָקוֹם, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁגָּזַר עֲלֵיהֶם לְטַלְטְלָם וּלְהָנִיעָם בַּמִּדְבָּר, לֹא תֹאמַר שֶׁהָיוּ נָעִים וּמְטֻלְטָלִים מִמַּסָּע לְמַסָּע כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הָיְתָה לָהֶם מְנוּחָה, שֶׁהֲרֵי אֵין כָּאן אֶלָּא אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם מַסָּעוֹת. צֵא מֵהֶם אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שֶׁכֻּלָּם הָיוּ בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה קוֹדֶם גְּזֵרָה, מִשֶּׁנָּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס עַד שֶׁבָּאוּ לְרִתְמָה, שֶׁמִּשָּׁם נִשְׁתַּלְּחוּ מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וְגוֹ׳ (לעיל יב:טז) שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים וְגוֹ׳ (לעיל יג:א-ב). וְכָאן הוּא אוֹמֵר: וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה, לָמַדְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

1. אֵלֶּה מַסְעֵי / ESTOS SON LOS VIAJES.[1] **¿Por qué razón fueron escritos estos viajes? Para darte a conocer las bondades del Omnipresente. Pues aunque Él había decretado desplazar** de un lado a otro **a los israelitas y hacerlos vagar por el desierto, no podrás decir que anduvieron errantes y desplazados de un viaje a otro viaje durante todos los cuarenta años** que permanecieron en el desierto **y que no tuvieron** ningún **descanso, puesto que aquí solamente** se reseñan **cuarenta y dos viajes.**[2] **De éstos, descuenta catorce** viajes, **todos** los cuales **tuvieron lugar en el primer año** de su salida de Mitzráim **antes del decreto** divino, **desde que partieron de Ramesés hasta que llegaron a Ritmá,**[3] **desde donde fueron enviados los exploradores,**[4] **como se declara: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot...",**[5] luego de lo cual se declara: **"Envía por ti hombres..."**[6] **Pero como aquí se declara que viajaron de Jatzerot y acamparon en Ritmá,**[7] de ello **aprendes que** Ritmá se

1. En *Shemot* 40:38, *s.v.* לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם, Rashí explicó que en hebreo la palabra מַסָּע, "viaje", no sólo se refiere a un viaje de un lugar a otro, sino también a los lugares en que un viajero se detiene dentro del viaje. Como explica ahí mismo, puesto que desde el lugar en que acampaban emprendían de nuevo el viaje, por eso a los lugares en que acampaban la Torá los llama "viajes".

2. Es decir, cuarenta y dos paradas en las que los israelitas acamparon durante los cuarenta años que viajaron en el desierto, desde su salida de Mitzráim hasta la muerte de Moshé. Aunque en esta sección solamente aparecen cuarenta y uno, Rashí dice que son cuarenta y dos porque está contando Ramesés, que fue su punto de partida cuando salieron de Mitzráim, como se indica en *Shemot* 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot..." (*Gur Aryé*).

3. Estos catorce viajes incluyen a Ramesés, que fue su punto de partida, pero no incluyen Ritmá.

4. Fue la maledicencia de los exploradores sobre la Tierra de Israel lo que provocó que Dios decretase que los israelitas vagaran cuarenta años en el desierto. Ver *supra*, vv. 14:28-35.

5. *Supra*, v. 12:16. Ese versículo habla del viaje que los israelitas hicieron inmediatamente después de que Miriam fue castigada con tzaráat. El versículo completo es: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán."

6. *Supra*, v. 13:1-2. El texto completo es: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Envía por ti hombres para que exploren la tierra de Kenaan que Yo entrego a los Hijos de Israel." Ese pasaje fue enunciado justo después del v. 12:16.

7. Ver *infra*, v. 18: "Viajaron de Jatzerot y acamparon en Ritmá."

Israel que salieron de la tierra de Mitzráim según sus legiones, por mano de Moshé y de Aharón. 2 Moshé escribió sus partidas según sus viajes por mandato del Eterno. Y estos son sus

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל דִּי נְפָקוּ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
ב וּכְתַב מֹשֶׁה יָת מַפְקָנֵיהוֹן לְמַטְלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ וְאִלֵּין

RASHÍ

שֶׁהִיא בְּמִדְבַּר פָּארָן. וְעוֹד הוֹצֵא מִשָּׁם שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת שֶׁהָיוּ לְאַחַר מִיתַת אַהֲרֹן, מֵהֹר הָהָר עַד עַרְבוֹת מוֹאָב בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים, נִמְצָא שֶׁכָּל שְׁמֹנֶה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה לֹא נָסְעוּ אֶלָּא עֶשְׂרִים מַסָּעוֹת. זֶה מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְרַבִּי תַּנְחוּמָא דָּרַשׁ בּוֹ דְּרָשָׁה אַחֶרֶת: מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיָה בְּנוֹ חוֹלֶה וְהוֹלִיכוֹ לְמָקוֹם רָחוֹק לְרַפְּאוֹתוֹ, כֵּיוָן שֶׁהָיוּ חוֹזְרִין, הִתְחִיל אָבִיו מוֹנֶה כָּל הַמַּסָּעוֹת. אָמַר לוֹ: כָּאן יָשַׁנְנוּ, כָּאן הוֹקַרְנוּ, כָּאן חָשַׁשְׁתָּ אֶת רֹאשְׁךָ וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

localizaba en el desierto de Parán.[8] **Además, descuenta de ahí**[9] **ocho viajes que tuvieron lugar después de la muerte de Aharón, desde el Monte Hor**[10] **hasta las Planicies de Moab en el cuadragésimo año.**[11] **Resulta,** pues, **que durante los treinta y ocho años** que permanecieron en el desierto[12] **solamente emprendieron veinte viajes.**[13] **Esto** lo aprendí **de la obra de Rabí Moshé haDarshán. Pero Rabí Tanjumá hizo otra interpretación. Es comparable a un rey cuyo hijo estaba enfermo, y él lo llevó a un lugar lejano con el fin de curarlo.** Una vez restablecido, **durante el regreso su padre comenzó a enumerarle todos los trayectos** que habían recorrido, **diciéndole: "Aquí dormimos; aquí sentimos frío; aquí tuviste una jaqueca, etc."**[14]

8. En el v. 12:16, la Torá explícitamente dice que los israelitas acamparon "en el desierto de Parán" después de haber viajado de Jatzerot. Luego, en el v. 13:2, relata el envío de exploradores y, finalmente, en el v. 13:3, explícitamente dice que "Moshé los envió del desierto de Parán". Aunque Ritmá no es mencionado en ese contexto, el hecho de que en este capítulo, en el v. 18, diga que de Jatzerot viajaron a Ritmá, ello implica que Ritmá es una localidad dentro del desierto de Parán.

9. Es decir, del total de cuarenta y dos viajes.

10. El Monte Hor fue donde Aharón falleció, como se relata en los vv. 20:22-26. Más adelante, en el v. 37, la Torá dice: "Viajaron de Kadesh y acamparon en el Monte Hor, que está al borde de la tierra de Edom." Esta ubicación es corroborada por el v. 21:4, donde la Torá dice: "Partieron del Monte Hor por el camino del Mar de Suf a fin de rodear la tierra de Edom..."

11. Estos ocho trayectos no incluyen el punto de llegada, el Monte Hor mismo.

12. Excluyendo el primero y el último años. Estos treinta y ocho años fueron consecuencia del decreto divino de vagar durante cuarenta años, como la Torá declara en el v. 14:33: "Y sus hijos vagarán en el desierto cuarenta años..."

13. El hecho de que solamente hubieran emprendido veinte viajes en un lapso de treinta y ocho años (lo que resulta en un promedio de casi dos años de estancia en un lugar entre viaje y viaje) ilustra el modo bondadoso en el que Dios aplicó Su decreto de que vagaran por el desierto.

14. *Tanjumá* 3. El hecho de pasar revista a los lugares que habían recorrido tenía como propósito manifestar el amor de Dios hacia Israel. En esta parábola, los lugares en que durmieron representan las ocasiones en que Israel estuvo en paz y tranquilidad; los lugares en que tuvieron frío representan los lugares en que algo les faltó; y los lugares en que el niño tuvo jaqueca representan los lugares en que Israel estuvo en peligro (*Gur Aryé*).

מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: ג וַיִּסְעוּ
מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת
הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה
לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים
אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:
ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ
בְּסֻכֹּת: ו וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: ז וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: ח וַיִּסְעוּ
מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: ט וַיִּסְעוּ
מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם: י וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ
עַל־יַם־סוּף: שני יא וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף

viajes según sus partidas: 3 *Viajaron de*
Ramesés en el primer mes, en el
decimoquinto día del primer mes; al día
siguiente de [la ofrenda de] Pésaj
salieron los Hijos de Israel con mano
alzada a la vista de todos los mitzrim. 4 *Y*
los mitzrim estaban sepultando a los que
el Eterno había abatido de ellos, a todo
primogénito; y en sus dioses el Eterno
aplicó juicios. 5 *Los Hijos de Israel*
partieron de Ramesés y acamparon en
Sucot. 6 *Viajaron de Sucot y acamparon*
en Etam, que está al borde del desierto.
7 *Viajaron de Etam y volvieron a*
Pi-Hajirot, que está frente a
Báal-Tzefón, y acamparon delante de
Migdol. 8 *Viajaron de delante de Hajirot*
y cruzaron en medio del Mar [de Suf]
hacia el desierto, y anduvieron un
recorrido de tres días en el desierto de
Etam, y acamparon en Mará. 9 *Viajaron*
de Mará y llegaron a Elim, y en Elim
había doce manantiales de agua y
setenta palmeras, y acamparon allí.
10 *Viajaron de Elim y acamparon junto al*
Mar de Suf. 11 *Viajaron del Mar de Suf y*

ONKELÓS

מטלניהון למפקניהון: ג ונטלו מרעמסס בירחא קדמאה בחמשא עשרא יומא לירחא קדמאה
מבתר פסחא נפקו בני ישראל בריש גלי לעיני כל מצראי: ד ומצראי מקברין ית די קטל יי
בהון כל בוכרא ובטעותהון עבד יי דינין: ה ונטלו בני ישראל מרעמסס ושרו בסכות: ו ונטלו
מסכות ושרו באתם די בסטר מדברא: ז ונטלו מאתם ותב על פום חירתא די קדם בעל צפון
ושרו קדם מגדל: ח ונטלו מן פום (נ"א קדם) חירתא ועברו בגו ימא למדברא ואזלו מהלך תלתא
יומין במדברא דאתם ושרו במרה: ט ונטלו ממרה ואתו לאילם ובאילם תרתי עשרי מבועין
דמין ושבעין דקלין ושרו תמן: י ונטלו מאילם ושרו על ימא דסוף: יא ונטלו מימא דסוף

RASHÍ

(ד) וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים. טְרוּדִים בְּאֶבְלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים / Y LOS MITZRIM ESTABAN SEPULTANDO. Es decir, estaban **atareados en su duelo.**[15]

15. Rashí parafrasea que los mitzrim se hallaban "atareados en su duelo" para enfatizar que esa fue la razón por la que, en el v. 3, la Torá dice que los israelitas salieron de Mitzráim "con mano alzada a la vista de todos los mitzrim", sin que nadie se les opusiera (*Najalat Yaacob*).

וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ יב וַיִּסְעוּ
מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ יג וַיִּסְעוּ
מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ יד וַיִּסְעוּ
מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה
שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ טו וַיִּסְעוּ
מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃
טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ
בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת
הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃ יח וַיִּסְעוּ
מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ יט וַיִּסְעוּ
מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ כ וַיִּסְעוּ
מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ כא וַיִּסְעוּ
מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ כב וַיִּסְעוּ
מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ כג וַיִּסְעוּ
מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃
כד וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃
כה וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃

acamparon en el desierto de Sin.
12 Viajaron del desierto de Sin y
acamparon en Dofká. 13 Viajaron de
Dofká y acamparon en Alush. 14 Viajaron
de Alush y acamparon en Refidim, y allí
no había agua para que el pueblo
bebiera. 15 Viajaron de Refidim y
acamparon en el desierto del Sinai.
16 Viajaron del desierto del Sinai y
acamparon en Kibrot-Hataavá.
17 Viajaron de Kibrot-Hataavá y
acamparon en Jatzerot. 18 Viajaron de
Jatzerot y acamparon en Ritmá.
19 Viajaron de Ritmá y acamparon en
Rimón-Páretz. 20 Viajaron de
Rimón-Páretz y acamparon en Libná.
21 Viajaron de Libná y acamparon en
Risá. 22 Viajaron de Risá y acamparon en
Kehelata. 23 Viajaron de Kehelata y
acamparon en el Monte Sháfer.
24 Viajaron del Monte Sháfer y
acamparon en Jaradá. 25 Viajaron de
Jaradá y acamparon en Makhelot.

ONKELÓS

וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְסִין: יב וּנְטַלוּ מִמַּדְבְּרָא דְסִין וּשְׁרוֹ בְּדָפְקָה: יג וּנְטַלוּ מִדָּפְקָה וּשְׁרוֹ בְּאָלוּשׁ: יד וּנְטַלוּ מֵאָלוּשׁ וּשְׁרוֹ בִּרְפִידִם וְלָא הֲוָה תַמָּן מַיָּא לְעַמָּא לְמִשְׁתֵּי: טו וּנְטַלוּ מֵרְפִידִם וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי: טז וּנְטַלוּ מִמַּדְבְּרָא דְסִינָי וּשְׁרוֹ בְּקִבְרֵי דְמַשְׁאֲלֵי: יז וּנְטַלוּ מִקִּבְרֵי דְמַשְׁאֲלֵי וּשְׁרוֹ בַּחֲצֵרֹת: יח וּנְטַלוּ מֵחֲצֵרֹת וּשְׁרוֹ בְּרִתְמָה: יט וּנְטַלוּ מֵרִתְמָה וּשְׁרוֹ בְּרִמֹּן פָּרֶץ: כ וּנְטַלוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וּשְׁרוֹ בְּלִבְנָה: כא וּנְטַלוּ מִלִּבְנָה וּשְׁרוֹ בְּרִסָּה: כב וּנְטַלוּ מֵרִסָּה וּשְׁרוֹ בִּקְהֵלָתָה: כג וּנְטַלוּ מִקְּהֵלָתָה וּשְׁרוֹ בְּטוּרָא דְשָׁפֶר: כד וּנְטַלוּ מִטּוּרָא דְשָׁפֶר וּשְׁרוֹ בַּחֲרָדָה: כה וּנְטַלוּ מֵחֲרָדָה וּשְׁרוֹ בְּמַקְהֵלֹת:

RASHÍ

(יח) **וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה.** עַל שֵׁם לָשׁוֹן הָרָע שֶׁל מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: מַה יִּתֵּן לְךָ וּמַה יּוֹסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה? חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים (תהלים קכ:ג-ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה / Y ACAMPARON EN RITMÁ. Este lugar fue llamado así **en nombre de la maledicencia de los exploradores,**[16] **como se declara: "¿Qué te dará y qué te añadirá la lengua engañosa? Agudas saetas de valientes con brasas de enebro."**[17]

16. En el v. 12:16, la Torá dice que viajaron de Jatzerot al desierto de Parán, y en el v. 13:3 dice que desde ahí enviaron a los exploradores. Aquí Rashí explica por qué la Torá da otro nombre a ese lugar.

17. *Tehilim* 120:3-4. En hebreo, el nombre רְתָמִים, Retamim, designa al enebro, un arbusto cuya madera es muy apreciada. Aquí Rashí deriva el nombre Ritmá de Retamim. Según el midrash *Bereshit Rabá* (98:19), las brasas del enebro se mantienen ardiendo por dentro incluso después de que su exterior se ha enfriado. De igual modo, si una persona escucha y cree maledicencia sobre alguien, aunque después se le informe de lo contrario y se intente limpiar su reputación, la persona que inicialmente creyó

כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת:
כז וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: כח וַיִּסְעוּ
מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: כט וַיִּסְעוּ
מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: ל וַיִּסְעוּ
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת: לא וַיִּסְעוּ
מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן: לב וַיִּסְעוּ
מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: לג וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה: לד וַיִּסְעוּ
מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: לה וַיִּסְעוּ
מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר: לו וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא
קָדֵשׁ: לז וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם: לח וַיַּעַל אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת
שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: לט וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ

26 *Viajaron de Makhelot y acamparon en*
Tájat. 27 *Viajaron de Tájat y acamparon*
en Táraj. 28 *Viajaron de Táraj y*
acamparon en Mitká. 29 *Viajaron de*
Mitká y acamparon en Jashmoná.
30 *Viajaron de Jashmoná y acamparon en*
Moserot. 31 *Viajaron de Moserot y*
acamparon en Bené-Yaakán. 32 *Viajaron*
de Bené-Yaakán y acamparon en
Jor-Haguidgad. 33 *Viajaron de Jor-*
Haguidgad y acamparon en Yotbata.
34 *Viajaron de Yotbata y acamparon en*
Abroná. 35 *Viajaron de Abroná y*
acamparon en Etzión-Gáber. 36 *Viajaron*
de Etzión-Gáber y acamparon en el
desierto de Tzin, que es Kadesh.
37 *Viajaron de Kadesh y acamparon en el*
Monte Hor, que está al borde de la tierra
de Edom. 38 *Aharón el Kohén ascendió al*
Monte Hor por la palabra del Eterno y
murió ahí a los cuarenta años de salir
los Hijos de Israel de la tierra de
Mitzráim, en el quinto mes, en el
primero del mes. 39 *Aharón tenía ciento*
veintitrés años de edad cuando murió en

ONKELÓS

כו וּנְטַלוּ מִמַּקְהֵלַת וּשְׁרוֹ בְּתָחַת: כז וּנְטַלוּ מִתָּחַת וּשְׁרוֹ בְּתָרַח: כח וּנְטַלוּ מִתָּרַח וּשְׁרוֹ בְּמִתְקָה: כט וּנְטַלוּ מִמִּתְקָה וּשְׁרוֹ בְּחַשְׁמֹנָה: ל וּנְטַלוּ מֵחַשְׁמֹנָה וּשְׁרוֹ בְּמֹסֵרוֹת: לא וּנְטַלוּ מִמֹּסֵרוֹת וּשְׁרוֹ בִּבְנֵי יַעֲקָן: לב וּנְטַלוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וּשְׁרוֹ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: לג וּנְטַלוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וּשְׁרוֹ בְּיָטְבָתָה: לד וּנְטַלוּ מִיָּטְבָתָה וּשְׁרוֹ בְּעַבְרֹנָה: לה וּנְטַלוּ מֵעַבְרֹנָה וּשְׁרוֹ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר: לו וּנְטַלוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְצִן הִיא רְקָם: לז וּנְטַלוּ מֵרְקָם וּשְׁרוֹ בְּהֹר טוּרָא בִּסְיָפֵי אַרְעָא דֶאֱדוֹם: לח וּסְלֵק אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְהֹר טוּרָא עַל מֵימְרָא דַייָ וּמִית תַּמָּן בִּשְׁנַת אַרְבְּעִין לְמִפַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא חֲמִשָּׁאָה בְּחַד לְיַרְחָא: לט וְאַהֲרֹן בַּר מְאָה וְעֶשְׂרִין וּתְלָת שְׁנִין כַּד מִית

RASHÍ

(לח) **עַל פִּי ה'.** מְלַמֵּד שֶׁמֵּת בִּנְשִׁיקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. עַל פִּי ה' / POR LA PALABRA DEL ETERNO. Esto enseña que Aharón **murió con un beso** divino.[18]

todavía “arde por dentro”, es decir, que aunque diga que ya no lo cree, lo sigue haciendo.

18. *Babá Batrá* 17a. La frase עַל פִּי ה' literalmente significa “por boca [palabra] del Eterno”. Según Rashí, esa frase modifica la frase que le antecede y la que le sigue: no sólo que Aharón ascendió al Monte Hor “por la palabra del Eterno”, sino que también murió allí “por boca del Eterno” (*Mizrají*). En el v. 20:26, *s.v.* אֶת בְּגָדָיו, Rashí describe la muerte que tuvo Aharón, un tipo de muerte tan dulce y apacible que “Moshé deseó para sí mismo esa clase de muerte”.

el Monte Hor. [40] *Y oyó el rey kenaaní de*
Arad él habitaba en el Négueb, en la
tierra de Kenaan– de la venida de los
Hijos de Israel. [41] *Viajaron del Monte*
Hor y acamparon en Tzalmoná.
[42] *Viajaron de Tzalmoná y acamparon en*
Punón. [43] *Viajaron de Punón y*
acamparon en Obot. [44] *Viajaron de Obot*
y acamparon en Iyé Haabarim, en la
frontera de Moab. [45] *Viajaron de las*
ruinas y acamparon en Dibón-Gad.*

בְּהֹר הָהָר: ס מ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מא וַיִּסְעוּ
מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה: מב וַיִּסְעוּ
מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן: מג וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב:
מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:

ONKELÓS

בְּהֹר טוּרָא: מ וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַעֲרָד וְהוּא יָתֵב בְּדָרוֹמָא בְּאַרְעָא דִכְנַעַן בְּמֵיתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מא וּנְטַלוּ מֵהֹר טוּרָא וּשְׁרוֹ בְּצַלְמֹנָה: מב וּנְטַלוּ מִצַּלְמֹנָה וּשְׁרוֹ בְּפוּנֹן: מג וּנְטַלוּ מִפּוּנֹן וּשְׁרוֹ בְּאֹבוֹת:
מד וּנְטַלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בִּמְגִזַּת עֲבָרָאֵי בִּתְחוּם מוֹאָב: מה וּנְטַלוּ מִמְּגִזָּתָא וּשְׁרוֹ בְּדִיבֹן גָּד:

RASHÍ

(מ) וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי. לְלַמֶּדְךָ שֶׁמִּיתַת אַהֲרֹן הִיא הַשְּׁמוּעָה שֶׁנִּסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד, וְכִסְבוּר שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ, חָזַר וּכְתָבָהּ: **(מד) בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים.** לָשׁוֹן חֳרָבוֹת וְגַלִּים, כְּמוֹ: לְעִי הַשָּׂדֶה (מיכה א:ו), שָׂמוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם לְעִיִּים (תהלים עט:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי / Y OYÓ EL... KENAANÍ. Esto **te enseña que la muerte de Aharón era el reporte** que oyó,[19] **pues** con su muerte **las Nubes de Gloria** que protegían a Israel **se retiraron y él pensó que** a partir de ese momento **se había concedido permiso para pelear contra Israel. Es por esta razón que** la Torá **volvió a escribir** aquí que "oyó el rey kenaaní".[20]

44. בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים / EN IYÉ HAABARIM. El nombre עִיֵּי, Iyé, **significa ruinas y escombros. Es similar a** las palabras siguientes: **"A las ruinas [לְעִי] del campo";**[21] **"convirtieron a Yerushaláim en escombros [לְעִיִּים]".**[22]

19. Aunque el versículo no dice explícitamente qué fue lo que oyó el kenaaní rey de Arad, el que la Torá lo haya mencionado en contiguidad con la mención de la muerte de Aharón implica que ese suceso fue lo que oyó.

20. *Rosh Hashaná* 3a. En el v. 21:1, la Torá ya había dicho que "el kenaaní rey de Arad, habitante del sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel..." Puesto que ese versículo explícitamente dice que lo que oyó fue que Israel se acercaba, el que lo repita aquí, hablando de la muerte de Aharón, implica que lo que en realidad oyó fue su muerte y por eso hizo la guerra a Israel. Ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי, Rashí hizo un comentario similar a éste. Y también ahí, *s.v.* יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, Rashí explicó que ese "kenaaní" era en realidad Amalek. Ver también las notas 168-170 de la parashat *Jukat*.

21. *Mijá* 1:6.

22. *Tehilim* 79:1. Más arriba, en el v. 21:11, *s.v.* בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, Rashí ya explicó que la palabra עִיֵּי, Iyé, significa "ruinas" y הָעֲבָרִים, Haabarim, significa "pasajes", por lo que este nombre significa "ruinas de los pasajes". Ver también las notas 217-218 de la parashat *Jukat*.

***Nota al texto de la Torá:** En el versículo anterior y en el v. 21:11 hemos tomado la frase עִיֵּי הָעֲבָרִים como nombre propio y no como descripción geográfica, aunque es ambas cosas a la vez, y por eso lo hemos transliterado [Iyé Haabarim] en vez en lugar de traducirlo ["Ruinas de los Pasajes"]. En este

מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן
דִּבְלָתָיְמָה: מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן
דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי
נְבוֹ: מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: מט וַיַּחֲנוּ
עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל
הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב: ס שלישי
(חמישי) נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: נא דַּבֵּר

[46] *Viajaron de Dibón-Gad y acamparon en Almón-Diblataima.* [47] *Viajaron de Almón-Diblataima y acamparon en las montañas de Abarim, frente a Nebó.* [48] *Viajaron de las montañas de Abarim y acamparon en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó.* [49] *Y acamparon junto al Yardén, desde Bet-Yeshimot hasta Abel-Shitim, en las planicies de Moab.*

[50] *El Eterno habló a Moshé, en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó, para decir:* [51] *"Habla*

ONKELÓS

מו וּנְטַלוּ מִדִּיבֹן גָּד וּשְׁרוֹ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה: מז וּנְטַלוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וּשְׁרוֹ בְּטוּרֵי דַעֲבָרָאֵי דִּקֳדָם נְבוֹ: מח וּנְטַלוּ מִטּוּרֵי דַעֲבָרָאֵי וּשְׁרוֹ בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ: מט וּשְׁרוֹ עַל יַרְדְּנָא מִבֵּית יְשִׁימוֹת עַד מֵישַׁר שִׁטִּין בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב: נ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימָר: נא מַלֵּל

RASHÍ

(מט) **מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים.** כָּאן לִמֶּדְךָ שִׁיעוּר מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר מִיל. דְּאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה: לְדִידִי חָזֵי לִי הַהוּא אַתְרָא וְכוּ': **אָבֵל הַשִּׁטִּים.** מִישׁוֹר שֶׁל שִׁטִּים אָבֵל שְׁמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים / DESDE BET-YESHIMOT HASTA ABEL-SHITIM. Aquí la Torá **te enseña** que **las medidas del campamento de Israel eran doce** *mil* cuadrados, **pues Rabá** bar **bar Janá dijo: "Yo mismo he visto ese lugar, etc."**[23]

אָבֵל הַשִּׁטִּים / ABEL-SHITIM. La llanura de Shitim tenía el nombre de Abel.[24]

versículo, la Torá se refiere al mismo lugar utilizando simplemente la palabra עִיִּים, Iyim, que literalmente significa "ruinas". Aun así, también la transliteramos en vez de traducirla.

23. *Erubín* 55b. La frase completa es: "Yo mismo he visto ese lugar [el área que se extiende desde Bet-Yeshimot hasta Abel-Shitim] y mide tres *parsaot* por tres *parsaot* [es decir, 3 *parsaot* cuadrados]." Una *parsá* [plural, *parsaot*] equivale a 4 *mil.* Por tanto, el campamento de Israel medía 12 *mil*. [Un *mil* equivale aproximadamente a 1080 m.].

24. El Targum tradujo la frase אָבֵל הַשִּׁטִּים por *planicie de Shitim.* Esto podría llevar a pensar que el Targum opina que la palabra אָבֵל significa "planicie" o "llanura". En realidad no es así, ya que el Targum también tradujo las frases אֵיל פָּארָן, אֵלוֹנֵי מַמְרֵא y כִּכַּר הַיַּרְדֵּן por *planicie de Parán, llanura de Mamré* y *llanura del Yardén.* Esto indica que cuando el Targum tradujo aquí אָבֵל הַשִּׁטִּים por *planicie de Shitim* lo que hizo fue escribir a qué se refería el nombre, no dar su traducción literal (*Mizrají*). En *Bereshit* 14:6, *s.v.* אֵיל פָּארָן, Rashí explicó ya que "el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אָבֵל] y por eso es llamado Abel-Shitim". Ahí mismo puntualiza que aunque el Targum traduce todas esas palabras por el vocablo מֵישַׁר, planicie, en realidad "cada una de estas planicies tiene su propio nombre". Siguiendo a Rashí, en español hemos transliterado el nombre אָבֵל הַשִּׁטִּים por Abel-Shitim, en vez de Abel-Hashitim, que es la forma en que se pronuncia, ya que la letra הַ meramente sirve de enlace entre las palabras Abel y Shitim.

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
כְּנָעַן: נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת
כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־

a los Hijos de Israel y diles: Cuando ustedes crucen el Yardén hacia la tierra de Kenaan, [52] *expulsarán de su presencia a todos los moradores de la tierra y destruirán todos sus templos; y destruirán todas sus*

ONKELÓS

עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִכְנָעַן:
נב וּתְתָרְכוּן יָת כָּל יָתְבֵי אַרְעָא מִן קֳדָמֵיכוֹן וּתוֹבְדוּן יָת כָּל בֵּית סִגְדַּתְהוֹן וְיָת כָּל

RASHÍ

(נא-נב) **כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ וְהוֹרַשְׁתֶּם וְגוֹ׳.** וַהֲלֹא כַּמָּה פְּעָמִים הֻזְהֲרוּ עַל כָּךְ? אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: כְּשֶׁאַתֶּם עוֹבְרִים בַּיַּרְדֵּן בְּיַבָּשָׁה, עַל מְנָת כֵּן תַּעַבְרוּ. וְאִם לָאו, מַיִם בָּאִין וְשׁוֹטְפִין אֶתְכֶם. וְכֵן מָצִינוּ שֶׁאָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ: בְּעוֹדָם בַּיַּרְדֵּן (יהושע ד:י): (נב) **וְהוֹרַשְׁתֶּם.** וְגֵרַשְׁתֶּם: **מַשְׂכִּיֹּתָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בֵּית סִגְדַּתְהוֹן, עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מְסַכְּכִין אֶת הַקַּרְקַע בְּרִצְפַּת אֲבָנִים שֶׁל שַׁיִשׁ לְהִשְׁתַּחֲווֹת עֲלֵיהֶם בְּפִשּׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם, כְּדִכְתִיב: וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

51-52. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ וְהוֹרַשְׁתֶּם וְגוֹ׳ / CUANDO USTEDES CRUCEN EL YARDÉN... EXPULSARÁN, ETC. ¿Acaso no se les había ya instruido antes **con respecto a esto varias veces?**[25] **En realidad, Moshé les dijo lo siguiente: "Cuando crucen el** río **Yardén** en terreno **seco, con el objetivo de** cumplir **esto lo cruzarán; pero si no, las aguas** del río **los inundarán."**[26] **Y, de hecho, vemos que Yehoshúa les habló** de este modo **mientras estaban** parados **en el Yardén.**[27]

52. וְהוֹרַשְׁתֶּם / EXPULSARÁN. Este verbo significa: **expulsarán.**[28]

מַשְׂכִּיֹּתָם / SUS TEMPLOS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: בֵּית סִגְדַּתְהוֹן, *sus templos*.** Se utiliza el término **מַשְׂכִּית** para designar esos lugares **porque solían recubrir el suelo con un piso de piedra de mármol para prosternarse sobre las** piedras **extendiendo los brazos y las piernas, como está escrito: "Y en su tierra no pondrán piedra de recubrimiento**

25. En *Shemot* 23:24, la Torá ya afirmó: "No te prosternarás ante sus dioses, no les rendirás culto ni actuarás conforme a sus actos, sino que los demolerás completamente y despedazarás sus estelas [de culto]." Y en el v. 34:13, añade: "Sino que demolerán sus altares, quebrarán sus estelas y talarán sus árboles de culto." Puesto que la Torá ya había advertido a Israel acerca de esto con anterioridad, Rashí pregunta por qué razón la Torá repite aquí el mandato de expulsar a los habitantes de Kenaan y destruir sus lugares y objetos de culto.

26. Lo normal hubiera sido que la Torá utilizase un verbo futuro, תַּעַבְרוּ, en vez de un verbo en presente, עוֹבְרִים, para hablar del momento en que Israel cruzase el Yardén para ir a la Tierra de Israel. Pero empleó el verbo עוֹבְרִים en presente para indicar que el propósito por el cual cruzaban el Yardén ya debía estar presente en el momento de cruzarlo (*Masquil leDavid*).

27. *Yehoshúa* 4:10; *Sotá* 34a. Las aguas del Yardén se partieron para dar paso al pueblo de Israel cuando éste lo cruzó, lo mismo que ocurrió en el Mar de Suf a su salida de Mitzráim. Según el Talmud, estando a mitad del río, Yehoshúa les dijo: "Sepan que ustedes cruzan el Yardén con la condición de que expulsen a los kenaanim; ...si lo hacen, bien; si no, las aguas vendrán y nos inundarán."

28. El verbo וְהוֹרַשְׁתֶּם no significa "heredarán" (*Gur Aryé*). Ver al respecto Rashí al v. 32:39, *s.v.* וַיּוֹרֶשׁ, así como las notas 245 y 246 de la parashat *Matot*.

צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־
בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ: נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ:
נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־

*imágenes de fundición y exterminarán todas sus aras.** [53] *Vaciarán la tierra y se asentarán en ella, pues a ustedes Yo he entregado la tierra para heredarla.* [54] *Tomarán posesión de la tierra por medio de sorteo, según sus familias; al más numeroso aumentarán su*

ONKELÓS

צַלְמֵי מַתְּכַתְהוֹן תּוֹבְדוּן וְיָת כָּל בָּמָתְהוֹן תְּשֵׁיצוּן: נג וּתְתָרְכוּן יָת יָתְבֵי (נ"א וְתֵירְתוּן (יָת)) אַרְעָא וְתֵיתְבוּן בַּהּ אֲרֵי לְכוֹן יְהָבִית יָת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַהּ: נד וְתַחְסְנוּן יָת אַרְעָא בְּעַדְבָא לְזַרְעֲיָתְכוֹן לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוּן יָת

RASHÍ

לְהִשְׁתַּחֲווֹת עָלֶיהָ (ויקרא כו:א): **מַסֵּכֹתָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מַתְּכַתְהוֹן: (נג) **וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ.** וְהוֹרַשְׁתֶּם אוֹתָהּ מִיּוֹשְׁבֶיהָ, וְאָז: וִישַׁבְתֶּם בָּהּ, תּוּכְלוּ לְהִתְקַיֵּם בָּהּ. וְאִם לָאו, לֹא תוּכְלוּ לְהִתְקַיֵּם בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[מַשְׂכִּית] para prosternarse sobre ella."[29]

מַסֵּכֹתָם / SUS [IMÁGENES] DE FUNDICIÓN. Este término debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: מַתְּכַתְהוֹן,** ***ídolos de fundición.***[30]

53. וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ / VACIARÁN LA TIERRA. Esta frase quiere decir: **la despojarán de sus habitantes,**[31] y sólo entonces **"se asentarán en ella",** es decir, sólo entonces **podrán permanecer en ella; pero si no** lo hacen así, **no podrán permanecer en ella.**[32]

29. *Vayikrá* 26:1. La palabra מַשְׂכִּיתָם que aparece en este versículo se deriva de מַשְׂכִּית, palabra derivada de la raíz שׂכה, relacionada con la raíz סכה, que significa "recubrir". Según Rashí, es debido a que los paganos antiguos solían recubrir sus suelos con mármol que la Torá da aquí a sus templos el nombre del tipo de suelo utilizado en ellos. Rashí ya había explicado este término en *Vayikrá* 26:1, *s.v.* וְאֶבֶן מַשְׂכִּית.

30. En *Shemot* 32:4, *s.v.* מַסֵּכָה, Rashí explicó que la palabra מַסֵּכָה es sinónimo de מַתֶּכֶת, "metal". Aunque מַסֵּכָה y מַתֶּכֶת no tienen la misma raíz, expresan un significado similar, ya que מַסֵּכָה se deriva de la raíz נסך, que significa "verter", y es por eso que también es utilizado para denotar "fundir metales".

***Nota al texto de la Torá:** En hebreo, la palabra בָּמָה literalmente significa "estrado" o "lugar alto". En la Escritura, específicamente se refiere a altares particulares, no comunales, en los que la gente solía ofrecer ofrendas. En español, su traducción es "ara", palabra que designa una piedra consagrada para sacrificios u otros usos de culto.

31. El verbo וְהוֹרַשְׁתֶּם está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y por ello el significado que tiene es "expulsarán", "arrojarán" [ver Rashí al v. 32:39, *s.v.* וַיּוֹרֶשׁ, y la nota 246 de la parashat *Matot*]. Por consiguiente, la frase וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ literalmente dice "expulsarán la tierra", acto obviamente imposible. Por ello, Rashí la entiende como una frase abreviada que omite el complemento: "Expulsarán *de* la tierra *a sus habitantes*".

32. Según Rashí, la frase וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ, "vaciarán la tierra", que se refiere a expulsar de la Tierra de Israel a los kenaanim, constituye un mandamiento divino; en cambio, la frase que le sigue, וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ, "y se establecerán en ella", no constituye un mandamiento, sino una promesa que se cumplirá en cuanto cumplan el mandamiento. Esto contrasta con la opinión de Rambán, para quien וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ, "y se establecerán en ella", constituye un mandamiento divino en sí mismo (*Or haJayim*).

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־
נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ: נה וְאִם־לֹא
תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ
מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם

patrimonio y al menos numeroso reducirán su patrimonio; cualquier [lugar] que le toque allí en lote será suyo; conforme a las tribus de sus padres, ustedes heredarán.
55 Pero si ustedes no expulsan de su presencia a los moradores de la tierra, entonces sucederá que los que dejen de ellos serán estacas en sus ojos y espinos en

ONKELÓS

אַחְסַנְתְּהוֹן וְלִזְעֵירֵי תַּזְעֵירוּן יָת אַחְסַנְתְּהוֹן לִדְיִפּוֹק לֵהּ תַּמָּן עַדְבָא דִּי לֵהּ יְהֵי לְשִׁבְטֵי אֲבָהָתְכוֹן תַּחְסְנוּן:
נה וְאִם לָא תְתָרְכוּן יָת יָתְבֵי אַרְעָא מִן קֳדָמֵיכוֹן וִיהֵי דִּי תַשְׁאֲרוּן מִנְּהוֹן לְסִיעָן נָטְלַן זֵין לְקָבְלֵיכוֹן וּלְמַשְׁרְיַן

RASHÍ

(נד) **אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה.** מִקְרָא קָצָר הוּא זֶה. אֶל מְקוֹם אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה: **לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם.** לְפִי חֶשְׁבּוֹן יוֹצְאֵי מִצְרַיִם. דָּבָר אַחֵר, בִּשְׁנֵים עָשָׂר גְּבוּלִין כְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים: (נה) **וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם.** יִהְיוּ לָכֶם לְרָעָה: **לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם.** לִיתֵדוֹת הַמְנַקְּרוֹת עֵינֵיכֶם. תַּרְגּוּם שֶׁל יְתֵדוֹת, סִכַּיָּא: **וְלִצְנִינִם.** פּוֹתְרִים בּוֹ הַפּוֹתְרִים לְשׁוֹן מְסוּכַּת קוֹצִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

54. אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה / CUALQUIER [LUGAR] QUE LE TOQUE ALLÍ EN LOTE. Esta es una frase elíptica. Quiere decir: **el *lugar* donde le toque la lote, suyo será.**[33]

לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם / CONFORME A LAS TRIBUS DE SUS PADRES. Es decir, **según el número de los** varones adultos **que salieron de Mitzráim.**[34] Según **otra explicación,** significa que será dividida **en doce distritos, según el número de las tribus.**

55. וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם / ENTONCES SUCEDERÁ QUE LOS QUE DEJEN DE ELLOS. Serán para ustedes motivo de **mal.**[35]

לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם / ESTACAS EN SUS OJOS. Es decir, serán como **estacas que les arrancarán los ojos de ustedes. La traducción que el Targum hace del** término hebreo **יְתֵדוֹת**, **"estacas", es סִכַּיָּא.**[36]

וְלִצְנִינִם / Y ESPINOS. Los intérpretes[37] **explican este término en el sentido de una cerca de espinos**

33. En hebreo, אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה es una frase abreviada que omite el complemento. El complemento implícito es el sustantivo מָקוֹם, "lugar".

34. *Babá Batrá* 117a. Rashí ya trató este tema en el v. 26:55, *s.v.* לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם. Ver también las notas 104 y 115 de la parashat *Pinejás.*

35. En hebreo, el versículo es ambiguo. Se pudo haber entendido que la frase que habla de las estacas y espinas prosigue la idea expresada en la frase enunciada justo antes: וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, "entonces sucederá que los que dejen de ellos". Pero si se entendiera de este modo (en cuyo caso el prefijo לְ de las palabras לְשִׂכִּים y וְלִצְנִינִם indicaría intención), la frase estaría diciendo: "...entonces sucederá que los que dejen de ellos *para ser* estacas en sus ojos y espinos en sus costados", idea que obviamente no es el sentido del versículo (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

36. Ver, por ejemplo, *Shemot* 38:20. La palabra aramea סִכַּיָּא está relacionada con el término hebreo שִׂכִּים (sin el prefijo לְ) que aparece en este versículo.

37. Los פּוֹתְרִים, "intérpretes", se refiere a antiguos maestros del texto hebreo de la Torá. Ellos escribieron definiciones etimológicas de los términos hebreos de la Torá.

בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם: פ

sus costados, y ellos hostigarán a ustedes en la tierra en la cual ustedes habiten. [56] *Y sucederá que lo que Yo planeé hacer a ellos lo haré a ustedes."*

פרק לד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם

Capítulo 34

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[2] *"Ordena a los Hijos de Israel y diles: Cuando ustedes entren a la tierra de Kenaan, esta es la tierra que les caerá*

ONKELÓS

מְקַפְּנִכוֹן וִיעִיקוּן לְכוֹן (נ"א יָתְכוֹן) עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן יָתְבִין בַּהּ: נו וִיהֵי כְּמָא דִי
חֲשֵׁבִית לְמֶעְבַּד לְהוֹן אֶעְבֵּד לְכוֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָלִין לְאַרְעָא דִכְנָעַן דָּא אַרְעָא דִּי תִתְפְּלֵג לְכוֹן

RASHÍ

הַסּוֹכֶכֶת אֶתְכֶם לִסְגּוֹר וְלִכְלוֹא אֶתְכֶם מֵאֵין יוֹצֵא וָבָא: **וְצָרְרוּ אֶתְכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) **זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם וגו'.** לְפִי שֶׁהַרְבֵּה מִצְוֹת נוֹהֲגוֹת בָּאָרֶץ וְאֵין נוֹהֲגוֹת בְּחוּץ לָאָרֶץ, הֻצְרַךְ לִכְתּוֹב מִצְרָנֵי גְּבוּלֵי רוּחוֹתֶיהָ סָבִיב, לוֹמַר לְךָ מִן הַגְּבוּלִים הַלָּלוּ וְלִפְנִים הַמִּצְוֹת נוֹהֲגוֹת: **תִּפֹּל לָכֶם.** עַל שֵׁם שֶׁנֶּחְלְקָה בְּגוֹרָל נִקְרֵאת חֲלוּקָה, לְשׁוֹן נְפִילָה. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que los rodea, encerrándolos y aprisionándolos sin que nadie pueda salir ni entrar.[38]

וְצָרְרוּ אֶתְכֶם / Y ELLOS HOSTIGARÁN A USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[39]

34

2. **זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם וגו'** / ESTA ES LA TIERRA QUE LES CAERÁ, ETC. **Puesto que** hay **muchos mandamientos** que **son practicados en la Tierra** de Israel **que no son practicados fuera de la** Tierra de Israel,[40] **era necesario que la Torá describiese los linderos de sus fronteras en sus lados alrededor, a fin de decirte** que, **a partir de estas fronteras hacia el interior, esos mandamientos se aplican.**

תִּפֹּל לָכֶם / QUE LES CAERÁ. **Debido a que la** Tierra de Israel **sería repartida por sorteo, la repartición es expresada** en términos de **"caída".**[41] **Y un midrash agádico afirma** que aquí el

38. La etimología exacta de la palabra וְלִצְנִינִם se desconoce. Lo que los "intérpretes" hicieron en este caso fue traducir esta palabra en términos aproximados, atendiendo al sentido que asume en el contexto, no al significado preciso que tiene (*Séfer haZikarón*). Rashí se inspira aquí del *Targum Yonatán ben Uziel* al arameo, quien tradujo esta palabra por מְקַפְּן לכון, *que los rodea.* El Targum de Onkelós la tradujo por מְקַפְּנִכוֹן, palabra cuyo significado se acerca al de "cerco de espinos".

39. El Targum la traduce por וִעִיקוּן לְכוֹן, *los atormentarán.*

40. Por ejemplo, el precepto de *Shemitá*, el año sabático agrícola, que consiste en no trabajar el suelo de la Tierra de Israel en el séptimo de un ciclo de siete años. Ver al respecto *Vayikrá* 25:1-7.

41. En hebreo, la frase תִּפֹּל לָכֶם literalmente significa "que les caerá". Como la expresión "caer la tierra en heredad" es inusual, Rashí la explica aquí. En hebreo hacer un sorteo se dice לְהַפִּיל פּוּר,

בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ:
ג וְהָיָה לָכֶם פְאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן

como patrimonio: la tierra de Kenaan según sus fronteras. [3] *El lado sur será para ustedes desde el desierto de Tzin*

ONKELÓS

בְּאַחֲסָנָא אַרְעָא דִכְנַעַן לִתְחוּמָהָא: ג וִיהֵי לְכוֹן רוּחַ דָּרוֹמָא מִמַּדְבְּרָא דְצִן

RASHÍ

עַל יְדֵי שֶׁהִפִּיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׂרֵיהֶם שֶׁל שִׁבְעָה אֻמּוֹת מִן הַשָּׁמַיִם וּכְפָתָן לִפְנֵי מֹשֶׁה, אָמַר לוֹ: רְאֵה אֵין בָּהֶם עוֹד כֹּחַ: (ג) **וְהָיָה לָכֶם פְּאַת נֶגֶב.** רוּחַ דְּרוֹמִית אֲשֶׁר מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב: **מִמִּדְבַּר צִן.** אֲשֶׁר אֵצֶל אֱדוֹם. מַתְחֶלֶת מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית שֶׁל אֶרֶץ תִּשְׁעַת הַמַּטּוֹת. כֵּיצַד? שָׁלֹשׁ אֲרָצוֹת יוֹשְׁבוֹת בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל זוֹ אֵצֶל זוֹ. קְצַת אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְאֶרֶץ מוֹאָב כֻּלָּהּ. אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית, שֶׁנֶּאֱמַר בְּפָרָשָׁה זוֹ: מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאוֹתָיו הַיָּמָּה (לקמן לד:ה). וְנַחַל מִצְרַיִם הָיָה מְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי כָּל אֶרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sorteo es expresado como "caída" **porque el Santo –bendito es– hizo caer a los ángeles tutelares de las siete naciones** de Kenaan **del Cielo, subyugándolos ante Moshé** y **diciéndole: "Mira, ellos ya no tienen poder** para oponerse a Israel."[42]

3. **וְהָיָה לָכֶם פְּאַת נֶגֶב / EL LADO SUR SERÁ PARA USTEDES.** Esto se refiere al **lado sur, el cual va de este a oeste.**[43]

מִמִּדְבַּר צִן / DESDE EL DESIERTO DE TZIN. Que está junto al país de **Edom,** desde allí **comienza el extremo sudeste del territorio de las nueve tribus.**[44] **¿De qué modo? Tres territorios están situados al sur de la Tierra de Israel, uno junto al otro: una parte de la tierra de Mitzráim, la tierra de Edom en su totalidad y la tierra de Moab en su totalidad.**[45] **La tierra de Mitzráim** está situada **en el extremo sudoeste** de Israel, **como se declara en esta misma sección** que el lado sur de la Tierra de Israel se extenderá **"desde Atzmón hasta la corriente de Mitzráim, y sus remates serán al Mar".**[46] Ahora bien, **la "corriente de Mitzráim" corría a lo largo de toda la superficie de**

"hacer caer la lote" (*Sifté Jajamim*). Esta frase es similar a la expresión en español, "*echar* suertes" o "*cayó* en suerte".

42. *Tanjumá* 4. Según este midrash, la expresión "la tierra les caerá" literalmente se refiere no a la tierra misma, sino a las fuerzas espirituales que Dios había puesto para proteger a sus habitantes originales.

43. La palabra פְּאָה tiene dos acepciones: "esquina" y "lado" o "costado". En *Shemot* 37:13, por ejemplo, significa "esquina". Y en ese mismo libro, en el v. 27:13, significa "lado". En este caso se refiere a uno de los lados del territorio de Israel.

44. El "territorio de las nueve tribus" se refiere a las fronteras de la Tierra de Israel al *oeste* del río Yardén, hacia el Mar Mediterráneo. Estas fronteras excluyen el territorio adjudicado a las tribus de Reubén y de Gad, así como a media tribu de Menashé, que se asentaron del lado este del río Yardén.

45. Rashí explicará a continuación que aunque todos estos territorios están situados hacia el sur de la Tierra de Israel, en realidad no están directamente en el sur, sino situados en diferentes áreas geográficas: Mitzráim se localiza al sudoeste del territorio de las nueve tribus; Edom se localiza hacia el noreste de Mitzráim, que sería el sur-sudeste de la Tierra de Israel; finalmente, Moab no se localiza directamente en el sur de la Tierra de Israel, sino en el sur del territorio de las tribus de Reubén, Gad y Menashé, en la ribera este del río Yardén.

46. *Infra*, v. 5. El "Mar" ahí mencionado se refiere al Mar Mediterráneo, que constituye la frontera oeste de la Tierra de Israel.

RASHÍ

מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם (יהושע יג:ג). וּמַפְסִיק בֵּין אֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְאֶרֶץ אֱדוֹם אֶצְלָהּ לִצְדֵי הַמִּזְרָח וְאֶרֶץ מוֹאָב אֵצֶל אֶרֶץ אֱדוֹם בְּסוֹף הַדָּרוֹם לַמִּזְרָח, וּכְשֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, אִם רָצָה הַמָּקוֹם לְקָרֵב אֶת כְּנִיסָתָם לָאָרֶץ הָיָה מַעֲבִירָם אֶת הַנִּילוּס לְצַד צָפוֹן וּבָאִין לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְלֹא עָשָׂה כֵן. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים (שמות יג:יז). שֶׁהֵם יוֹשְׁבִים עַל הַיָּם בְּמַעֲרָבָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר בַּפְּלִשְׁתִּים: יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים (צפניה ב:ה). וְלֹא נָחָם אוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ, אֶלָּא הֱסִבָּן וְהוֹצִיאָם דֶּרֶךְ דְּרוֹמָהּ אֶל הַמִּדְבָּר, וְהוּא שֶׁקְּרָאוֹ יְחֶזְקֵאל מִדְבַּר הָעַמִּים (יחזקאל כ:לה), לְפִי שֶׁהָיוּ כַּמָּה אֻמּוֹת יוֹשְׁבִים בְּצִדּוֹ וְהוֹלְכִין אֵצֶל דְּרוֹמָהּ מִן הַמַּעֲרָב כְּלַפֵּי מִזְרָח תָּמִיד, עַד שֶׁבָּאוּ לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ אֱדוֹם, וּבִקְּשׁוּ מִמֶּלֶךְ אֱדוֹם שֶׁיַּנִּיחֵם לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצוֹ וּלְהִכָּנֵס לָאָרֶץ דֶּרֶךְ רָחְבָּהּ, וְלֹא רָצָה וְהֻצְרְכוּ לִסְבּוֹב אֶת כָּל דְּרוֹמָהּ שֶׁל אֱדוֹם עַד בּוֹאָם לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם אֶל מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה (שופטים יא:יז). וְהָלְכוּ כָּל דְּרוֹמָהּ שֶׁל מוֹאָב עַד סוֹפָהּ, וּמִשָּׁם הָפְכוּ פְּנֵיהֶם לַצָּפוֹן עַד שֶׁסְּבָבוּ כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mitzráim, como se declara: "Desde Shijor que está frente a Mitzráim",[47] **separando la tierra de Mitzráim de la Tierra de Israel.**[48] Por su parte, **la tierra de Edom se halla junto a ella del lado este, y la tierra de Moab está junto a la tierra de Edom al final del lado sur** de la Tierra de Israel, **al este. Y cuando los Hijos de Israel salieron de Mitzráim, si el Santo –bendito es– hubiera querido apresurar su entrada a la Tierra** de Israel, **los hubiera hecho atravesar el Nilo del lado norte, llegando** así directamente **a la Tierra de Israel. Pero no lo hizo así, y a esto se refiere lo que se declara: "...el Eterno no lo condujo por el camino de la tierra de los pelishtim",**[49] **pues ellos habitaban junto al Mar** Mediterráneo, **en el** lado **oeste de la tierra de Kenaan, como se declara con respecto a los pelishtim: "Habitantes de la costa marítima, el pueblo de los queretim."**[50] **Pero** Dios **no los condujo por esa ruta, sino que los hizo dar un rodeo, sacándolos por la ruta del sur** de Mitzráim **hacia el desierto. Este es** el desierto **que** el profeta **Yejezkel llamó "el desierto de las naciones",**[51] **debido a que varias naciones habitaban junto a él.** Dios los hizo **marchar continuamente a lo largo del sur, de oeste a este, hasta que llegaron al sur de la tierra de Edom. Ahí solicitaron del rey de Edom que les permitiese entrar a su tierra para cruzarla a lo ancho y entrar** así **a la Tierra** de Israel.[52] **Pero él no quiso, por lo que se vieron obligados a rodear todo el** lado **sur de Edom hasta que llegaron al sur de la tierra de Moab, como se declara: "Y también al rey de Moab envió,**[53] **pero no consintió."**[54] Entonces **recorrieron todo el sur de Moab hasta su final, y de allí dirigieron sus rostros hacia el norte hasta que rodearon todo el**

47. *Yehoshúa* 13:3.

48. Rashí en su comentario a *Yehoshúa* 13:3 identifica נַחְלָה מִצְרַיִם, "la corriente de Mitzráim" con el Nilo. Sin embargo, algunos comentaristas consideran que difícilmente se puede afirmar que el Nilo es lo que separa ambos territorios. Otra opinión la identifica con el arroyo de Wadi-el-Arish, al norte de la península del Sinai.

49. *Shemot* 13:17. El versículo completo es: "Y sucedió que cuando el Faraón envió fuera al pueblo [de Israel], el Dios no los condujo por la ruta de la tierra de los pelishtim, ya que era cercana, pues Dios dijo: 'Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra, y regresen a Mitzráim'."

50. *Tzefaniá* 2:5.

51. *Yejezkel* 20:35.

52. Ver *supra*, vv. 20:14-17.

53. Es decir, también le envió emisarios para pedirle permiso de atravesar su tierra.

54. *Shofetim* 11:17. Aunque la Torá no registra que Moshé envió mensajeros a Moab para pedirle permiso, sí lo menciona el juez Yiftaj en el libro de *Shofetim*, hablando de ciertos sucesos importantes ocuridos a Israel desde que salieron de Mitzráim.

עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה:
ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב
לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה

al lado de Edom, y la frontera sur será para ustedes desde la punta del Mar de la Sal hacia el oeste.
[4]Esta frontera los rodeará desde el sur hasta la subida de Akrabim y pasará por Tzin,

ONKELÓS

עַל תְּחוּמֵי אֱדוֹם וִיהֵי לְכוֹן תְּחוּם דְּרוֹמָא מִסְיָפֵי יַמָּא דְמִלְחָא קִדּוּמָא:
ד וְיַסְחַר לְכוֹן תְּחוּמָא מִדְּרוֹמָא לְמַסְקָנָא דְעַקְרַבִּים וְיִעְבַּר לְצִן

RASHÍ

מֶצֶר מִזְרָחִי שֶׁלָּהּ לְרָחְבָּהּ, וּכְשֶׁכִּלּוּ אֶת מִזְרָחָהּ מָצְאוּ אֶת אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִין בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן וְהַיַּרְדֵּן מַפְסִיק בֵּינֵיהֶם, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיִפְתָּח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב (שופטים יא:יח). וְכָבְשׁוּ אֶת אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיְתָה בִּצְפוֹנָהּ אֶל אֶרֶץ מוֹאָב. וְקָרְבוּ עַד הַיַּרְדֵּן, וְהוּא כְּנֶגֶד מִקְצוֹעַ צְפוֹנִית מַעֲרָבִית שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב. נִמְצָא שֶׁאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לַמַּעֲרָב הָיָה מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית שֶׁלָּהּ אֵצֶל אֱדוֹם: (ד) **וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וְנָסַב אוֹ וְיָצָא, מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה הַמֶּצֶר שָׁוֶה, אֶלָּא הוֹלֵךְ וְיוֹצֵא לַחוּץ. יוֹצֵא הַמֶּצֶר וְעוֹקֵם לְצַד צְפוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם בַּאֲלַכְסוֹן לַמַּעֲרָב וְעוֹבֵר הַמֶּצֶר בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל מַעֲלֵה עַקְרַבִּים. נִמְצָא מַעֲלֵה עַקְרַבִּים לִפְנִים מִן הַמֶּצֶר: **וְעָבַר צִנָה.** אֶל צִין, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lindero oriental de esa tierra a lo ancho. Y cuando terminaron de recorrer **el lado oriental se toparon con la tierra de** los reyes **Sijón y Og, quienes habitaban al este de la tierra de Kenaan, el Yardén separando entre ellas.**[55] **Esta** distribución geográfica **está** aludida **en lo que se declara** en el relato acerca de **Yiftaj: "Marchó por el desierto y rodeó la tierra de Edom y la tierra de Moab, y llegó por el este a la tierra de Moab."**[56] Los israelitas **conquistaron la tierra de Sijón**[57] **y de Og,**[58] **–la cual estaba** situada **al norte de la tierra de Moab– y se aproximaron hasta el Yardén, que estaba** situado **frente al extremo noroeste de la tierra de Moab. Por tanto,** aquella parte de **la tierra de Kenaan que estaba al otro lado del Yardén hacia el oeste tenía su extremo sudeste junto a Edom.**

4. **וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים** / **ESTA FRONTERA LOS RODEARÁ DESDE EL SUR HASTA LA SUBIDA DE AKRABIM. En cualquier lugar** de esta sección **donde se enuncie** las expresiones **וְנָסַב**, **"rodeará"**, o **וְיָצָא**, **"saldrá"**, con ello la Torá te **enseña que el lindero fronterizo no** proseguía **parejamente,**[59] **sino que salía proyectándose hacia el exterior** de esta misma línea. En este caso, **וְנָסַב** quiere decir que **el lindero fronterizo salía** de la línea derecha **y se desviaba hacia el norte del mundo diagonalmente hacia el oeste,**[60] **y el lindero fronterizo pasaba por el sur de la subida de Akrabim. Por tanto, la subida de Akrabim** estaba situada **dentro del lindero fronterizo.**

וְעָבַר צִנָה / **Y PASARÁ POR TZIN.** La palabra צִנָה significa lo mismo que **אֶל צִן**, **"a Tzin". Es similar a**

55. Es decir, separando entre la tierra de Sijón y Og y la de Kenaan.

56. *Shofetim* 11:18.

57. Ver *supra*, vv. 21:21-26.

58. Ver *supra*, vv. 21:33-35.

59. Es decir, que no proseguía siguiendo la misma línea.

60. Es decir, que la frontera salía del lado sur del Mar de la Sal [*Yam haMélaj*, el Mar Muerto] hacia el oeste, pasaba por el sur de Akrabim y luego doblaba hacia el norte.

וְהָיָה {וְהָיוּ} תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:

y sus remates serán hasta el sur de Kadesh-Barnea; luego rematará en Jatzar-Adar y pasará a Atzmón. 5 *Esta frontera se desviará de Atzmón a la corriente de Mitzráim, y sus remates serán hacia el oeste.*

ONKELÓS

וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי מִדְּרוֹמָא לִרְקַם גֵּיאָה וְיִפּוֹק לַחֲצַר אַדָּר וְיִעְבַּר לְעַצְמוֹן:
ה וְיַסְחַר תְּחוּמָא מֵעַצְמוֹן לְנַחֲלָא דְמִצְרָיִם וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי לְיַמָּא:

RASHÍ

מִצְרַיְמָה: **וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו.** קְצוֹתָיו. בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: **וְיָצָא חֲצַר אַדָּר.** מִתְפַּשֵּׁט הַמֵּצַר וּמַרְחִיב לְצַד צָפוֹן שֶׁל עוֹלָם, וְנִמְשָׁךְ עוֹד בַּאֲלַכְסוֹן לַמַּעֲרָב וּבָא לוֹ לַחֲצַר אַדָּר, וּמִשָּׁם לְעַצְמוֹן וּמִשָּׁם לְנַחַל מִצְרָיִם. וּלְשׁוֹן וְנָסַב הָאָמוּר כָּאן, לְפִי שֶׁכָּתַב וְיָצָא חֲצַר אַדָּר, שֶׁהִתְחִיל לְהַרְחִיב מִשֶּׁעָבַר אֶת קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְרוֹחַב אוֹתָהּ רְצוּעָה שֶׁבָּלְטָה לְצַד צָפוֹן הָיְתָה מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד עַצְמוֹן, וּמִשָּׁם וָהָלְאָה נִתְקַצֵּר הַמֵּצַר וְנָסַב לְצַד הַדָּרוֹם, וּבָא לוֹ לְנַחַל מִצְרַיִם וּמִשָּׁם לְצַד הַמַּעֲרָב אֶל הַיָּם הַגָּדוֹל, שֶׁהוּא מֵצַר מַעֲרָבָהּ שֶׁל כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. נִמְצָא שֶׁנַּחַל מִצְרַיִם בְּמִקְצוֹעַ מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. (ה) **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה.** אֶל מֵצַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la palabra **מִצְרַיְמָה**.[61]

וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו / Y SUS REMATES SERÁN. Es decir, **sus extremos.**[62] Esos extremos estarán **al sur de Kadesh-Barnea.**

וְיָצָא חֲצַר אַדָּר / LUEGO REMATARÁ EN JATZAR-ADAR. **El lindero fronterizo se extendía y ampliaba hacia el lado norte del mundo, continuando un poco más diagonalmente hacia el oeste, hasta que llegaba a Jatzar-Adar. De allí** proseguía **hasta Atzmón, y de allí hasta la corriente de Mitzráim. Y la expresión וְנָסַב, "rodeará" enunciada aquí se debe a que** la Torá **había escrito "y se proyectará [וְיָצָא] hasta Jatzar-Adar",** queriendo decir **que** el lindero fronterizo **comenzaba a ampliarse después de pasar Kadesh-Barnea. La anchura de esa faja** territorial **que se proyectaba hacia el lado norte consistía en** la misma distancia que había **desde Kadesh-Barnea hasta Atzmón. Y a partir de allí en adelante el lindero fronterizo se angostaba y se doblaba hacia el lado sur hasta llegar a la corriente de Mitzráim. Y de allí** proseguía **hacia el lado oeste, hacia el Mar Grande,**[63] **que era la frontera occidental de toda la Tierra de Israel. Por consiguiente, la corriente de Mitzráim** se localizaba **en el extremo sudoeste** de la Tierra de Israel.

5. **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה** / Y SUS REMATES SERÁN HACIA EL OESTE. Es decir, **hasta la línea fronteriza**

61. En la palabra צִנָה, la letra ה final actúa como prefijo de dirección: "a Tzin". No forma parte de la palabra y, por ello, el nombre de ese lugar no es Tziná, sino Tzin (*Sifté Jajamim*). Como ejemplo análogo, Rashí cita la palabra מִצְרַיְמָה, que significa "a Mitzráim".

62. La palabra תוֹצְאֹתָיו, que literalmente significa "sus salidas", se refiere a los puntos extremos que se proyectan o salen del curso de la línea fronteriza. Ver también el comentario de Rashí al v. 8, *s.v.* תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל, así como la nota 81.

63. El Mar Mediterráneo.

6 "Y la frontera occidental será para ustedes el Gran Mar y su región; esta será su frontera occidental. 7 Y esta será para ustedes la frontera norte: del

ו וּגְב֣וּל יָ֔ם וְהָיָ֥ה לָכֶ֛ם הַיָּ֥ם הַגָּד֖וֹל
וּגְב֑וּל זֶה־יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם גְּב֥וּל יָֽם:
ז וְזֶה־יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם גְּב֣וּל צָפ֑וֹן מִן־

ONKELÓS

ו וּתְחוּם מַעַרְבָא וִיהֵי לְכוֹן יַמָּא רַבָּא וּתְחוּמֵהּ (נ"א וּתְחוּמָא) דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם מַעַרְבָא: ז וְדֵין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִפּוּנָא מִן

RASHÍ

הַמַּעֲרָב. שֶׁאֵין עוֹד גְּבוּל נֶגֶב מַאֲרִיךְ לְצַד הַמַּעֲרָב מִשָּׁם וָהָלְאָה: (ו) **וּגְבוּל יָם.** וּמֵצַר מַעֲרָבִי, מַהוּ?: **וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל.** לְמֵצַר: **וּגְבוּל.** הַנִּסִּין שֶׁבְּתוֹךְ הַיָּם אַף הֵם מִן הַגְּבוּל וְהֵם אִיִּים שֶׁקּוֹרִין אישל"ש: (ז) **גְּבוּל צָפוֹן.** מֵצַר צָפוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

occidental,[64] **ya que la frontera sur ya no se prolonga hacia el lado oeste a partir de ahí.**[65]

6. **וּגְבוּל יָם** / Y LA FRONTERA OCCIDENTAL.[66] Es decir, **y la línea fronteriza occidental,**[67] **¿cuál es?**[68]

וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל / SERÁ PARA USTEDES EL GRAN MAR. **La línea fronteriza.**[69]

וּגְבוּל / Y LA REGIÓN. **Las נִסִּין que están dentro del mar también serán parte de la frontera.**[70] **Esas נִסִּין son islas,** lo **que llaman** ***isles*** en francés antiguo.[71]

7. **גְּבוּל צָפוֹן** / LA FRONTERA NORTE. Esto significa **la línea fronteriza del norte.**[72]

64. La frase וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה literalmente significa "y sus remates serán hacia el Mar". La palabra הַיָּמָּה literalmente significa "hacia el Mar". Este "Mar" se refiere al Mar Mediterráneo, que está situado al oeste de la Tierra de Israel.

65. "Ahí" se refiere al punto de encuentro entre "la corriente de Mitzráim" y la frontera que se extendía desde Atzmón.

66. Literalmente, "la frontera del Mar". Ver la nota 64.

67. En esta frase, la palabra גְּבוּל, "frontera", es utilizada en el sentido de "línea fronteriza". Ver más abajo la nota 72.

68. En este caso, el prefijo ו de la frase וּגְבוּל יָם no une a esta frase con la última frase enunciada en el v. 5. Por tanto, no se lee: "Esta frontera doblará de Atzmón... y sus remates serán hacia el oeste *y* la frontera occidental, etc." Hay que insertar un punto entre ambas frases (*Séfer haZikarón*).

69. La frase וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל, "será para ustedes el Gran Mar", responde a la pregunta implícita que Rashí parafraseó en su comentario anterior. Hay que entender así este versículo: "Y [en cuanto a] la frontera occidental, [esa frontera] será para ustedes el Gran Mar y su región, etc."

70. *Guitín* 8a. Es decir, que quedarán incluidas dentro de las fronteras de la Tierra de Israel, aunque no se localizan en tierra, sino en el Mar Mediterráneo.

71. En francés moderno, *îles.* En español, "islas", "islotes". Ambos vocablos se derivan del latín *insula.* La voz española "ínsula", que designa una población pequeña o el gobierno de una entidad pequeña, está relacionado etimológicamente con "isla". El adjetivo "insular" se refiere al natural de una isla.

72. En hebreo, la palabra גְּבוּל, "frontera", tiene dos acepciones: 1) línea divisoria entre dos territorios; 2) superficie de un territorio. En el inicio del v. 6, en la frase וּגְבוּל יָם, "y la frontera occidental", וּגְבוּל significaba "línea fronteriza". Pero en la segunda frase de ese versículo, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל, la palabra וּגְבוּל no se refiere a la línea fronteriza, sino al territorio dentro de esa línea fronteriza [es por eso que lo tradujimos por *región*: "será para ustedes el Gran Mar y su *región* [וּגְבוּל]". No obstante, en este versículo la palabra גְּבוּל vuelve a referirse exclusivamente a la línea fronteriza, no al territorio dentro de esos límites (*Lifshutó shel Rashí*).

הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
הָהָר: ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ
לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת

Gran Mar se desviarán hacia el Monte Hor. 8 *Del Monte Hor se desviarán hacia la entrada de Jamat, y los remates de la*

ONKELÓS

יַמָּא רַבָּא תְּכַוְּנוּן לְכוֹן לְהֹר טוּרָא: ח מֵהוֹר טוּרָא תְּכַוְּנוּן לְמֵטֵי חֲמָת וִיהוֹן מַפְּקָנוּת

RASHÍ

מִן הַיָּם הַגָּדוֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר. שֶׁהוּא בְּמִקְצוֹעַ צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. וְרֹאשׁוֹ מַשְׁפִּיעַ וְנִכְנָס לְתוֹךְ הַיָּם, וְיֵשׁ מֵרוֹחַב הַיָּם לִפְנִים הֵימֶנּוּ וְחוּצָה הֵימֶנּוּ: תְּתָאוּ. תַּשְׁפִּעוּ לָכֶם לִנְטוֹת מִמַּעֲרָב לְצָפוֹן אֶל הֹר הָהָר: תְּתָאוּ. לְשׁוֹן סִבָּה, כְּמוֹ: אֶל תָּא הָרָצִים (דברי הימים ב יב:יא) וְתָאֵי הַשַּׁעַר (יחזקאל מ:י) הַיָּצִיעַ. שֶׁקּוֹרִין אפנדי"ץ, שֶׁהוּא מֵסַב וּמְשֻׁפָּע: (ח) מֵהֹר הָהָר. תְּסַבּוּ וְתֵלְכוּ אֶל מֵצַר צָפוֹן לְצַד הַמִּזְרָח וְתִפְגְּעוּ בִּלְבֹא חֲמָת, זוֹ אַנְטוֹכְיָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר / DEL GRAN MAR SE DESVIARÁN HACIA EL MONTE HOR.[73] **El cual está** situado **en el extremo noroccidental, su punta yendo en declive y entrando al interior del mar, con algo de la anchura del mar hacia el interior del** monte **y hacia el exterior de él.**[74]

תְּתָאוּ / SE DESVIARÁN. Es decir, **desplácense oblicuamente a fin de desviarse del oeste hacia el norte, hacia el Monte Hor.**[75]

תְּתָאוּ / SE DESVIARÁN. Esta palabra **significa** i**nclinar, lo mismo que en** la frase: **"A la cámara inclinada [תָּא] de los corredores";**[76] **"y las cámaras inclinadas [וְתָאֵי] del portal".**[77] Ahí תָּא designa **un cuarto** inclinado **que llaman** ***apenditz*** en francés antiguo, **ya que está inclinado y tiene pendiente.**[78]

8. מֵהֹר הָהָר / DEL MONTE HOR. Desvíense y marchen siguiendo la línea fronteriza norte hacia el lado este,[79] **y se toparán con la entrada a Jamat. Esta es Antioquía.**[80]

73. Aunque comparten el mismo nombre, este Monte Hor no es el mismo mencionado en los vv. 20:22-29, que fue donde falleció Aharón. Ese monte se localizaba hacia el sureste de la Tierra de Israel, mientras que éste estaba situado en sus antípodas, en su extremo noroeste.

74. *Guitín* 8a. Basándose en el Talmud, Rashí entiende que la frase "del Gran Mar doblarán hacia el Monte Hor" implica que esta montaña no se halla en línea recta respecto a la costa occidental de la Tierra de Israel, sino que la base de la montaña se extiende y entra en el mar (*Lifshutó shel Rashí*).

75. Ver la nota 78.

76. *Dibré haYamim* II, 12:11.

77. *Yejezkel* 40:10.

78. Según Rashí, el verbo תְּתָאוּ se deriva de la raíz תאה, de donde se deriva la palabra תָּא, que designa una galería o ático inclinado que está unido a una casa o edificio. Se da el nombre de תָּא a ese tipo de estructuras porque tienen el techo inclinado y en pendiente, y de ahí que תְּתָאוּ signifique algo inclinado o que se sale de la línea recta (*Lifshutó shel Rashí*). El antiguo vocablo francés *apenditz* está relacionado con la palabra "apéndice" en español, que literalmente significa "algo que *pende*".

79. El versículo dice que del Monte Hor hay que "doblar" o marchar oblicuamente hacia la entrada de Jamat, pero no dice si hay que hacerlo hacia el este o hacia el oeste. Puesto que el versículo describe la frontera norte tomando como punto de partida el lado oeste, Rashí afirma que hay que doblar hacia el este.

80. Antioquía era una antigua ciudad siria. Antioquía aún no existía; lo que Rashí dice es que la antigua Jamat es la misma que más tarde se llamaría Antioquía.

frontera serán hacia Tzedad. 9 *La*
frontera saldrá hacia Zifrón y sus
remates serán en Jatzar-Enán; ésta será
para ustedes la frontera norte.
10 *"Para la frontera oriental desvíense*
de Jatzar-Enán hacia Shefam. 11 *La*
frontera bajará de Shefam hacia Riblá,
al este de Ayin; luego la frontera bajará

הגבל צדדה: ט ויצא הגבל זפרנה
והיו תוצאתיו חצר עינן זה־יהיה
לכם גבול צפון: י והתאויתם
לכם לגבול קדמה מחצר עינן
שפמה: יא וירד הגבל משפם
הרבלה מקדם לעין וירד הגבל

ONKELÓS

תחומא לצדד: ט ויפוק תחומא לזפרון ויהון מפקנוהי לחצר עינן דין יהי לכון תחום צפונא: י ותכוונון לכון לתחום קדומא (נ"א מדנחא) מחצר עינן לשפם: יא ויחות תחומא משפם לרבלה ממדנח לעין ויחות תחומא

RASHÍ

תוצאת הגבל. סופי הגבול. כל מקום שנאמר בו תוצאות הגבל או המצר כלה שם לגמרי ואינו עובר להלן כלל או משם מתפשט ומרחיב ויוצא לאחוריו, להמשך להלן באלכסון יותר מן הרוחב הראשון. ולענין רוחב המדה הראשון קראו תוצאות ששם כלתה אותה מדה: (ט) **והיו תוצאתיו חצר עינן.** הוא היה סוף המצר הצפוני. ונמצא חצר עינן במקצוע צפונית מזרחית. ומשם, והתאויתם לכם אל מצר המזרחי: (י) **והתאויתם.** לשון הסבה ונטיה, כמו תתאו: **שפמה.** במצר המזרחי ומשם הרבלה: (יא) **מקדם לעין.** שם מקום והמצר הולך במזרחו. נמצא העין לפנים מן המצר ומארץ ישראל הוא: **וירד הגבל.** כל שהגבול הולך מצפון לדרום הוא יורד והולך:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תוצאת הגבל / LOS REMATES DE LA FRONTERA. Es decir, **los puntos finales de la frontera. En todo lugar donde se enuncie** la expresión **תוצאת הגבל**, quiere decir que **la línea fronteriza ha terminado completamente y ya no prosigue más allá de ahí o que de ahí se extiende y amplía saliéndose** de su línea **hacia atrás, a fin de continuar diagonalmente de ahí más que la anchura original. Y es respecto a la medida de la anchura original** que es llamada **תוצאות, "remates",**[81] **ya que ahí se acaba esa medida.**

9. **והיו תוצאתיו חצר עינן / Y SUS REMATES SERÁN EN JATZAR-ENÁN. Este** lugar **era el fin de la línea fronteriza norte, localizándose Jatzar-Enán en el extremo noreste** de la Tierra de Israel. **Y de ahí se desviarán hacia la línea fronteriza oriental.**

10. **והתאויתם / DESVÍENSE.** Este verbo **significa desviarse e inclinarse, mismo que תתאו.**[82]

שפמה / HACIA SHEFAM. Que estaba **en la línea fronteriza oriental. Y de allí a Riblá.**

11. **מקדם לעין / AL ESTE DE AYIN.** Ayin **es el nombre de un lugar,**[83] **y el límite fronterizo recorría** su lado **oriental. Por consiguiente,** Ayin se localizaba **al interior de la línea fronteriza, perteneciendo a la Tierra de Israel.**

וירד הגבל / LA FRONTERA BAJARÁ. Entre más iba la frontera de norte a sur, más y más descendía.

---

81. Literalmente, "salidas".

82. La diferencia gramatical entre el verbo והתאויתם que aparece en este versículo y el verbo תתאו enunciado en los vv. 7 y 8 es que el primero está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, mientras que el segundo lo está en el modo simple *kal*. והתאויתם literalmente significa "desvíense", mientras que תתאו significa "desvíen".

83. La palabra עין, además de "ojo" también se refiere a una fuente o manantial ("ojo de agua"). Pero aquí Rashí afirma que no se refiere a una fuente, sino que se trata de un nombre propio.

וּמָחָ֛ה עַל־כֶּ֥תֶף יָם־כִּנֶּ֖רֶת קֵֽדְמָה׃
יב וְיָרַ֤ד הַגְּבוּל֙ הַיַּרְדֵּ֔נָה וְהָי֥וּ תוֹצְאֹתָ֖יו
יָ֣ם הַמֶּ֑לַח זֹאת֩ תִּהְיֶ֨ה לָכֶ֥ם הָאָ֛רֶץ
לִגְבֻלֹתֶ֖יהָ סָבִֽיב׃ יג וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֔ה אֶת־
בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֹ֣את הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר
תִּתְנַחֲל֤וּ אֹתָהּ֙ בְּגוֹרָ֔ל אֲשֶׁר֙ צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה
לָתֵ֛ת לְתִשְׁעַ֥ת הַמַּטּ֖וֹת וַחֲצִ֥י הַמַּטֶּֽה׃
יד כִּ֣י לָֽקְח֞וּ מַטֵּ֨ה בְנֵ֤י הָראוּבֵנִי֙
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם וּמַטֵּ֥ה בְנֵֽי־הַגָּדִ֖י לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֑ם וַחֲצִי֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה לָקְח֖וּ
נַחֲלָתָֽם׃ טו שְׁנֵ֥י הַמַּטּ֖וֹת וַחֲצִ֣י הַמַּטֶּ֑ה

*y llegará hasta la ribera del Mar
Kinéret, al este.* 12 *La frontera bajará
hacia el Yardén y sus remates serán en
el Mar de la Sal. Esta será para ustedes
la tierra según sus fronteras alrededor."*
13 *Moshé encomendó a los Hijos de
Israel, diciendo: "Esta es la tierra que
heredarán por sorteo que el Eterno
ordenó dar a las nueve tribus y media.*
14 *Pues han tomado la tribu de los hijos
de Reubén, según sus casas paternas,
y la tribu de los hijos de Gad, según
sus casas paternas, así como la media
tribu de Menashé; ya han tomado
su patrimonio.* 15 *Dos tribus y media*

ONKELÓS

וְיִמְטֵי עַל כֵּיף יַם גִּינֵּסַר קִדּוּמָא: יב וְיֵחוּת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי לְיַמָּא דְמִלְחָא דָּא תְּהֵי לְכוֹן אַרְעָא לִתְחוּמַהָא סְחוֹר סְחוֹר: יג וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דִּי תַחְסְנוּן יָתַהּ בְּעַדְבָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמִתַּן לְתִשְׁעַת שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא: יד אֲרֵי קַבִּילוּ שִׁבְטָא דִבְנֵי רְאוּבֵן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן וְשִׁבְטָא דִבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה קַבִּילוּ אַחְסַנְתְּהוֹן: טו תְּרֵין שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא

RASHÍ

וּמָחָה עַל כֶּתֶף. עֵבֶר: **יָם כִּנֶּרֶת קֵדְמָה.** שֶׁיְּהֵא יָם כִּנֶּרֶת תּוֹךְ לַגְּבוּל בַּמַּעֲרָב וְהַגְּבוּל בְּמִזְרַח יָם כִּנֶּרֶת, וּמִשָּׁם יֵרֵד אֶל הַיַּרְדֵּן, וְהַיַּרְדֵּן מוֹשֵׁךְ וּבָא מִן הַצָּפוֹן לַדָּרוֹם בַּאֲלַכְסוֹן, נוֹטֶה לְצַד מִזְרָח וּמִתְקָרֵב לְצַד אֶרֶץ כְּנַעַן כְּנֶגֶד יָם כִּנֶּרֶת, וּמוֹשֵׁךְ לְצַד מִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּנֶגֶד יָם כִּנֶּרֶת עַד שֶׁנּוֹפֵל בְּיָם הַמֶּלַח. וּמִשָּׁם כָּלָה הַגְּבוּל בְּתוֹצְאוֹתָיו אֶל יָם הַמֶּלַח. שֶׁמִּמֶּנּוּ הִתְחִלַּת מֵצַר מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. הֲרֵי סוֹבַבְתָּ אוֹתָהּ לְאַרְבַּע רוּחוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָחָה עַל כֶּתֶף / Y LLEGARÁ HASTA LA RIBERA. Esto se refiere a la **ribera.**[84]

יָם כִּנֶּרֶת קֵדְמָה / DEL MAR KINÉRET, AL ESTE. Pues el Mar Kinéret[85] **estaba situado al interior de la frontera hacia el oeste, y la frontera** misma **estaba al este del Mar Kinéret, y de allí descendía hacia el** río **Yardén. El Yardén se extendía de norte a sur diagonalmente, desviándose** un poco **hacia el este y acercándose al lado de la tierra de Kenaan frente al Mar Kinéret, extendiéndose a lo largo del** lado **este de la Tierra de Israel frente al Mar Kinéret hasta que desemboca en el Mar de la Sal.**[86] **Allí termina la frontera con sus remates en el Mar de la Sal, desde donde comienza el límite fronterizo en el extremo sudeste. Así,** pues, aquí se presenta una descripción del perímetro **que rodea a la** Tierra de Israel **en sus cuatro direcciones.**

84. La palabra כָּתֵף literalmente significa "hombro".

85. El Mar Kinéret [יָם כִּנֶּרֶת] es el mismo que el llamado en español Mar de Tiberíades o Mar de Galilea. Se localiza en la parte noreste de la Tierra de Israel. El río Yardén surge de este gran lago, fluyendo hacia el sur.

86. El Mar de la Sal [*Yam haMélaj*] es el que se llama en español Mar Muerto, debido a la alta concentración de sales que posee, la cual impide la existencia de seres vivos. Este mar se localiza en la parte sureste de la Tierra de Israel.

לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ
רביעי (ששי) טז וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

ya han tomado su patrimonio al otro lado del Yardén [frente a] Yerijó, hacia el frente, hacia el oriente."

16 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 17 *"Estos son los nombres de los varones que tomarán posesión por ustedes de la tierra: Elazar el Kohén y*

ONKELÓS

קַבִּילוּ אַחֲסָנְתְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִירֵחוֹ קִדּוּמָא מַדִּינְחָא: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז אִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּי יַחְסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כַּהֲנָא

RASHÍ

(טו) **קֵדְמָה מִזְרָחָה.** אֶל פְּנֵי הָעוֹלָם, שֶׁהֵם בַּמִּזְרָח, שֶׁרוּחַ מִזְרָחִית קְרוּיָה פָּנִים וּמַעֲרָבִית קְרוּיָה אָחוֹר. לְפִיכָךְ, דָּרוֹם לַיָּמִין וְצָפוֹן לַשְּׂמֹאל: (יז) **אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ לָכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. כָּל נָשִׂיא וְנָשִׂיא אַפּוֹטְרוֹפּוֹס לְשִׁבְטוֹ וּמְחַלֵּק נַחֲלַת הַשֵּׁבֶט לְמִשְׁפָּחוֹת וְלַגְּבָרִים וּבוֹרֵר לְכָל אֶחָד וְאֶחָד חֵלֶק הָגוּן. וּמַה שֶּׁהֵם עוֹשִׂים יִהְיֶה עָשׂוּי כְּאִלּוּ עֲשָׂאוּם שְׁלוּחִים. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ לָכֶם זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. קֵדְמָה מִזְרָחָה / HACIA EL FRENTE, HACIA EL ORIENTE. Es decir, **hacia el rostro [פָּנִים] del mundo, que es el oriente. Pues el lado oriental es llamado "rostro"** o parte frontal, **mientras que el** lado **occidental es llamado "espalda"** o parte posterior. **Es por eso que** cuando una persona dirige su rostro hacia el oriente **el sur está a** su **derecha y el norte está a** su **izquierda.**[87]

17. אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ לָכֶם / QUE TOMARÁN POSESIÓN POR USTEDES. La palabra לָכֶם significa aquí **"por ustedes".**[88] **Cada líder era albacea de su tribu** respectiva **y distribuía la posesión territorial de** su **tribu** primero **a las familias y** luego **a los varones** de cada familia, **seleccionando para cada uno un lote adecuado** para él. **Y lo que ellos hacían era hecho** legalmente **como si** los miembros de las tribus **los hubieran nombrado agentes** suyos. **Y no es posible explicar este** pronombre **לָכֶם**

87. En el lenguaje de la Torá, las cuatro direcciones adoptan nombres basados en la posición que ocupa un hombre que mira hacia el este: la parte frontal (rostro) es el este, la parte posterior (espalda) el oeste [ver *supra*, v. 23:7 y *Bereshit* 2:8], la derecha el sur y la izquierda el norte [ver *Bereshit* 27:15 y *Tehilim* 89:13]. La palabra קֶדֶם literalmente significa "parte frontal" y es el antónimo de אָחוֹר, que significa "parte posterior". Por consiguiente, aquí la palabra קֵדְמָה significa "hacia el oriente". Según *Gur Aryé*, Rashí reitera que קֵדְמָה literalmente significa "hacia el rostro" del mundo porque la palabra מִזְרָחָה ya significa "hacia el este [מִזְרָח]", con lo cual la frase קֵדְמָה מִזְרָחָה sería repetitiva y redundante. Por ello, Rashí explica que como קֵדְמָה literalmente significa "hacia el rostro" del mundo, la Torá explica esa palabra precisando que ese "rostro" del mundo es מִזְרָחָה, "hacia el oriente". En *Shemot* 26:12, *s.v.* אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן Rashí explicó que אַחֲרֵי, que literalmente significa "espalda" se refiere al lado occidental del Tabernáculo y que literalmente es llamado "espalda" porque la entrada, que se localizaba en el lado oriental, era el "rostro" del Tabernáculo.

88. La palabra לָכֶם es un pronombre que generalmente significa "*a* ustedes". Sin embargo, si aquí tuviera ese significado no concordaría con el verbo יִנְחֲלוּ, que es un verbo simple *kal* (no sería gramaticalmente congruente decir "que tomarán posesión *a* ustedes"), como explicará más adelante. Por ello, Rashí puntualiza que aquí לָכֶם significa "por ustedes", con lo cual la frase significa que ellos tomarán posesión de la tierra *por* ustedes.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא
אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־
הָאָרֶץ: יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:
כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
בֶּן־עַמִּיהוּד: כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
בֶּן־כִּסְלוֹן: כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי: כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: כה וּלְמַטֵּה

Yehoshúa hijo de Nun; 18 *y a un líder de*
cada tribu tomarán para tomar posesión
de la tierra. 19 *Y estos son los nombres de*
los varones: de la tribu de Yehudá,
Caleb hijo de Yefuné. 20 *Y de la tribu de*
los hijos de Shimón, Shemuel hijo de
Amihud. 21 *De la tribu de Binyamín,*
Elidad hijo de Quislón. 22 *Y de la tribu de*
los hijos de Dan, el líder era Bukí hijo
de Yoglí. 23 *De los hijos de Yosef, de la*
tribu de los hijos de Menashé, el líder
era Janiel hijo de Efod. 24 *Y de la tribu*
de los hijos de Efráim, el líder era
Kemuel hijo de Shiftán. 25 *Y de la tribu*

ONKELÓS

וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: יח וְרַבָּא חַד רַבָּא חַד מִשִּׁבְטָא תְּדַבְּרוּן לְאַחֲסָנָא יָת אַרְעָא: יט וְאִלֵּין שְׁמָהַת
גֻּבְרַיָּא לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה: כ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בַּר עַמִּיהוּד: כא לְשִׁבְטָא
דְבִנְיָמִן אֱלִידָד בַּר כִּסְלוֹן: כב וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי דָן רַבָּא בֻּקִּי בַּר יָגְלִי: כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְשִׁבְטָא דִבְנֵי
מְנַשֶּׁה רַבָּא חַנִּיאֵל בַּר אֵפֹד: כד וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אֶפְרַיִם רַבָּא קְמוּאֵל בַּר שִׁפְטָן: כה וּלְשִׁבְטָא

RASHÍ

כְּכָל לָכֶם שֶׁבַּמִּקְרָא, שֶׁאִם כֵּן הָיָה וּבִמְקוֹמְכֶם, כְּמוֹ ה' יִלָּחֵם לָכֶם
לוֹ לִכְתּוֹב יַנְחִילוּ לָכֶם. יִנְחֲלוּ מַשְׁמַע (שמות יד:יד): **(יח) לִנְחֹל אֶת הָאָרֶץ.** שֶׁיְּהֵא
שֶׁהֵם נוֹחֲלִים לָכֶם בִּשְׁבִילְכֶם נוֹחֵל וְחוֹלֵק אוֹתָהּ בִּמְקוֹמְכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual que todos los demás לָכֶם que aparecen **en la Escritura.**[89] **Pues de ser así,** la Torá **debió haber escrito יַנְחִילוּ לָכֶם, "les harán tomar posesión** *a* ustedes".[90] Pero el verbo **יִנְחֲלוּ implica que ellos mismos** –los líderes de las tribus– **tomarán posesión** de la tierra **"*por* ustedes"**, es decir, **a favor de ustedes y en lugar de ustedes.**[91] El sentido que לָכֶם tiene aquí es **semejante** al que tiene en la frase: **"El Eterno peleará por ustedes [לָכֶם]."**[92]

18. לִנְחֹל אֶת הָאָרֶץ / PARA TOMAR POSESIÓN DE LA TIERRA. Es decir, **para que tome posesión** de ella **y la distribuya en lugar de ustedes.**[93]

89. Es decir, en el sentido de "*a* ustedes".

90. El verbo יַנְחִילוּ está conjugado en el modo causativo *hifil*. Como en este tipo de verbos la acción se realiza sobre otro, con el verbo יַנְחִילוּ sí sería posible emplear el pronombre לָכֶם en el sentido de "*a* ustedes", ya que el sentido que adopta es "hacer que otros tomen posesión", es decir, repartirles.

91. Como el verbo יִנְחֲלוּ está conjugado en el modo simple *kal* y la acción que realiza no está dirigida a otro, sino que se remite a sí mismo, no sería posible emplear con él el pronombre לָכֶם en el sentido de "*a* ustedes", sino solamente en el sentido de "*por* ustedes" o "*para* ustedes".

92. *Shemot* 14:14. Ahí mismo, Rashí explicó que también en ese lugar לָכֶם sólo puede ser entendido en el sentido de "por ustedes".

93. Aquí también, el verbo לִנְחֹל es un verbo infinitivo en el modo simple *kal*. Por consiguiente, no significa "repartir" la tierra, sino apoderarse de ella en favor de ustedes.

de los hijos de Zebulún, el líder era
Elitzafán hijo de Parnaj. 26 *Y de la tribu*
de los hijos de Isajar, el líder era Paltiel
hijo de Azán. 27 *Y de la tribu de los hijos*
de Asher, el líder era Ajihud hijo de
Shelomí. 28 *Y de la tribu de los hijos de*
Naftalí, el líder era Pedahel hijo de
Amihud." 29 *Estos son a quienes el*
Eterno ordenó distribuir a los Hijos de
Israel en la tierra de Kenaan.

בְּנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃
כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל
בֶּן־עַזָּן׃ כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃ כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

Capítulo 35

1 *El Eterno habló a Moshé en las*
planicies de Moab, junto al Yardén
[frente a] Yerijó, para decir: 2 *"Ordena*
a los Hijos de Israel para que, del
patrimonio de su posesión, den a los
leviim ciudades para habitar; y ejidos
para las ciudades a su alrededor darán

פרק לה

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ ב צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ

ONKELÓS

דִבְנֵי זְבוּלֻן רַבָּא אֱלִיצָפָן בַּר פַּרְנָךְ: כו וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי יִשָּׂשכָר רַבָּא פַּלְטִיאֵל בַּר עַזָּן: כז וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אָשֵׁר רַבָּא אֲחִיהוּד בַּר שְׁלֹמִי: כח וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי נַפְתָּלִי רַבָּא פְּדַהְאֵל בַּר עַמִּיהוּד: כט אִלֵּין דִּי פַקִּיד יְיָ לְאַחְסָנָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּן לְלֵוָאֵי מֵאַחֲסָנַת אַחֻדַּתְהוֹן קִרְוִין לְמִתַּב וְרֵוַח לְקִרְוַיָּא סַחֲרָנֵיהוֹן תִּתְּנוּן

RASHÍ

(כט) **לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁהֵם יַנְחִילוּ אוֹתָהּ לָכֶם לְמַחְלְקוֹתֶיהָ: (ב) **וּמִגְרָשׁ.** רֶוַח מָקוֹם חָלָק חוּץ לָעִיר סָבִיב לִהְיוֹת לְנוֹי לָעִיר. וְאֵין רַשָּׁאִין לִבְנוֹת שָׁם בַּיִת וְלֹא לִנְטוֹעַ כֶּרֶם וְלֹא לִזְרוֹעַ זְרִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / DISTRIBUIR A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto significa **que ellos les harán tomar posesión de ella según sus divisiones.**[94]

35

2. וּמִגְרָשׁ / Y EJIDOS. Esta palabra designa **un espacio, un lugar abierto fuera de la ciudad en derredor que sirve para embellecer la ciudad. Allí no se permite construir casas ni plantar viñas, así como tampoco sembrar semillas.**[95]

94. Es decir, según sus divisiones entre las familias y los varones de cada una de éstas. En este caso, el verbo לְנַחֵל está conjugado en el modo intensivo *pi'el*. Debido a su carácter transitivo, aquí equivale al verbo causativo לְהַנְחִיל, que significa "hacer que otros tomen posesión", es decir repartirles.

95. *Arajín* 33b. Hemos traducido מִגְרָשׁ por "ejido" en vez de "parque", pues aunque éste último se refiere también a un espacio abierto destinado al disfrute estético de los habitantes de una ciudad, un parque generalmente se halla situado dentro de la ciudad, mientras que el "ejido" generalmente se halla fuera de una zona habitada, es propiedad de todos sus habitantes y tampoco está destinado a la labranza (aunque sí a la trilla y otras actividades similares).

לַלְוִיִּם: ג וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
וּלְכֹל חַיָּתָם: ד וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
אַמָּה סָבִיב: ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־יָם | אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת
פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים: ו וְאֵת
הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־
עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה
הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
עִיר: ז כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם

a los leviim.
3 Esas ciudades serán de ellos para habitar, y sus ejidos serán para sus bestias, para sus bienes y para todas sus necesidades vitales.
4 Y los ejidos de las ciudades que darán a los leviim, desde el muro de la ciudad hacia afuera serán de mil codos alrededor.
5 Y de las afueras de la ciudad medirán en el lado este dos mil codos, y en el lado sur dos mil codos, y en el lado oeste dos mil codos, y en el lado norte dos mil codos, quedando la ciudad en medio. Esto será para ellos los ejidos de las ciudades.
6 Y las ciudades que darán a los leviim: las seis ciudades de refugio que darán para que huya allá el homicida, y además de ellas darán cuarenta y dos ciudades.
7 Todas las ciudades que darán a los leviim serán

ONKELÓS

לְלֵוָאֵי: ג וִיהוֹן קִרְוַיָּא לְהוֹן לְמִתַּב וְרַוְחֵיהוֹן יְהוֹן לִבְעִירְהוֹן וּלְקִנְיָנֵיהוֹן וּלְכֹל חֵיוַתְהוֹן: ד וּרְוָחֵי קִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן לְלֵוָאֵי מִכּוֹתַל קַרְתָּא וּלְבָרָא אֲלַף אַמִּין סְחוֹר סְחוֹר: ה וְתִמְשְׁחוּן מִבָּרָא לְקַרְתָּא יָת רוּחַ קִדּוּמָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וְיָת רוּחַ דָּרוֹמָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וְיָת רוּחַ מַעְרְבָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וְיָת רוּחַ צִפּוּנָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וְקַרְתָּא בִּמְצִיעָא דֵּין יְהֵי לְהוֹן רְוָחֵי קִרְוַיָּא: ו וְיָת קִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן לְלֵוָאֵי יָת שִׁית קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא דִּי תִתְּנוּן לְמֵעְרוֹק תַּמָּן קָטוֹלָא וַעֲלֵיהוֹן תִּתְּנוּן אַרְבְּעִין וְתַרְתֵּין קִרְוִין (נ"א קַרְתָּא): ז כָּל קִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן לְלֵוָאֵי

RASHÍ

(ג) וּלְכֹל חַיָּתָם. לְכָל צָרְכֵיהֶם: (ד) אֶלֶף אַמָּה סָבִיב. וְאַחֲרָיו הוּא אוֹמֵר: אַלְפַּיִם. הָא כֵּיצַד? אַלְפַּיִם הוּא נוֹתֵן לָהֶם סָבִיב, וּמֵהֶם אֶלֶף הַפְּנִימִים לְמִגְרָשׁ וְהַחִיצוֹנִים לְשָׂדוֹת וּכְרָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וּלְכֹל חַיָּתָם** / **Y PARA TODAS SUS NECESIDADES VITALES.**[96] Esto significa: **para todas sus necesidades.**[97]

4. **אֶלֶף אַמָּה סָבִיב** / **MIL CODOS ALREDEDOR.** Sin embargo, **a continuación** la Torá **dice "dos mil codos".**[98] **¿Cómo puede ser esto? Se deja dos mil** codos en total **alrededor** de la ciudad, **de los cuales los mil que están al interior** sirven de **espacio abierto [מִגְרָשׁ]** **y los** mil **exteriores** sirven **para campos y viñas.**[99]

96. En la Edición de Roma y en la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476), como primera frase del comentario de Rashí para explicar וּלְכֹל חַיָּתָם aparece la frase לְכֹל חִיּוּתָם, "para todas sus [necesidades] vitales". Siguiendo esta versión textual, traducimos esta frase por "para todas sus necesidades vitales".

97. *Nedarim* 81a. Es decir, para satisfacer todas las necesidades que precisan para su vida [חַיִּים]. La frase וּלְכֹל חַיָּתָם no significa "para todos sus animales [חַיּוֹת]".

98. *Infra*, v. 5.

99. *Sotá* 27b.

cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos. [8] *Y las ciudades que darán de la posesión de los Hijos de Israel, de los más numerosos aumentarán, y de los menos numerosos disminuirán; cada uno según sea la posesión que haya heredado dará de sus ciudades a los leviim.”*

[9] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [10] *“Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando crucen el Yardén hacia la tierra de Kenaan,* [11] *designarán para ustedes ciudades; serán ciudades de refugio para ustedes, y allí huirá el homicida, el que haya matado a una persona sin intención.* [12] *Estas ciudades servirán para ustedes de refugio del vengador,*

אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־
מִגְרְשֵׁיהֶן: ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם: פ
ששי (שביעי) ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן: יא וְהִקְרִיתֶם
לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:
יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל

ONKELÓS

אַרְבְּעִין וְתַמְנֵי קִרְוִין (נ"א קַרְתָּא) יָתְהֶן וְיָת רְוָחֵיהֶן: ח וְקִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן מֵאֲחוּדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן סַגִּיאֵי תַּסְגּוּן וּמִן זְעִירֵי תַּזְעִירוּן גְּבַר כְּפוּם אַחֲסַנְתֵּהּ דִּי יַחְסְנוּן יִתֵּן מִקִּרְווֹהִי לְלֵוָאֵי: ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: י מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִכְנָעַן: יא וּתְזַמְּנוּן לְכוֹן קִרְוִין קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהֶוְיַן לְכוֹן וְיֵעֱרוֹק לְתַמָּן קָטוֹלָא דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא בְשָׁלוּ: יב וִיהוֹן לְכוֹן קִרְוַיָּא לְשֵׁיזָבָא מִגָּאֵל דְּמָא

RASHÍ

(יא) וְהִקְרִיתֶם. אֵין הַקְרָיָה אֶלָּא לְשׁוֹן הַזְמָנָה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי הִקְרָה ה׳ אֱלֹהֶיךָ לְפָנַי (בראשית כז:כ): **(יב) מִגֹּאֵל.** מִפְּנֵי גּוֹאֵל הַדָּם שֶׁהוּא קָרוֹב לַנִּרְצָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְהִקְרִיתֶם / DESIGNARÁN. La expresión **הַקְרָיָה significa preparar o disponer.**[100] **Y asimismo se declara: “Porque el Eterno, tu Dios, lo dispuso [הִקְרָה] ante mí.”**[101]

12. מִגֹּאֵל / DEL VENGADOR. Es decir, **a causa del vengador de sangre que sea pariente del asesinado.**[102]

100. *Sifrí* 159. Aquí Rashí sigue al Targum de Onkelós, que tradujo וְהִקְרִיתֶם por וּתְזַמְּנוּן, *y prepararán.* Tanto el verbo וְהִקְרִיתֶם que aparece en este versículo como la expresión הַקְרָיָה que Rashí emplea aquí se derivan de la raíz קרה. Conjugada en el modo simple *kal* y en el modo pasivo *nif'al*, los verbos y expresiones derivadas de esta raíz designan la ocurrencia de un evento fortuito, al azar, y también connota algo oprobioso. Sin embargo, conjugada en el modo causativo *hif'il*, como וְהִקְרִיתֶם en este versículo, adopta el significado opuesto, pues significa preparar, disponer o designar. Otras instancias en las que Rashí comenta sobre el significado de la raíz קרה se hallan en *Shemot* 3:18, *s.v.* נִקְרָה עָלֵינוּ, y *supra*, v. 23:4, *s.v.* וַיִּקָּר. Una exposición detallada de la misma se halla en la nota 144 de la parashat *Balak.*

101. *Bereshit* 27:20.

102. La letra מ puede ser utilizada como prefijo para indicar causalidad, es decir, para indicar la causa de algo. En este caso, el prefijo מִ en la palabra מִגֹּאֵל significa “del” en el sentido de “a causa del”.

וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
לָכֶם: יד אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ
הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה: טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה
שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס
שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

para que el homicida no muera hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio.
13 *Y en cuanto a las ciudades que darán, seis ciudades de refugio serán para ustedes.*
14 *Tres ciudades darán al otro lado del Yardén y tres ciudades darán en la tierra de Kenaan; serán ciudades de refugio.*
15 *Para los Hijos de Israel, para el prosélito y para el residente en su interior estas seis ciudades serán de refugio, para que huya allí todo el que mate a una persona sin intención.*

ONKELÓS

וְלָא יְמוּת קָטוֹלָא עַד דִּיקוּם קֳדָם כְּנִשְׁתָּא לְדִינָא: יג וְקִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן שִׁית קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא
יְהֶוְיָן לְכוֹן: יד יָת תְּלָת קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וְיָת תְּלָת קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן בְּאַרְעָא
דִּכְנָעַן קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהֶוְיָן: טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא וּלְתוֹתָבָא (נ"א וּלְגִיּוֹרַיָּא וּלְתוֹתָבַיָּא)
וְדִבֵינֵיהוֹן יְהֶוְיָן שִׁית קִרְוַיָּא הָאִלֵּין לְשֵׁיזָבָא לְמֵעֲרוֹק לְתַמָּן כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא בְּשָׁלוּ:

RASHÍ

(יג) **שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט.** מַגִּיד שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁהִבְדִּיל מֹשֶׁה בְּחַיָּיו שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לֹא הָיוּ קוֹלְטוֹת עַד שֶׁנִּבְחֲרוּ שָׁלֹשׁ שֶׁנָּתַן יְהוֹשֻׁעַ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: (יד) **אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים וְגוֹ׳.** אַף עַל פִּי שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן תִּשְׁעָה שְׁבָטִים וְכָאן אֵינָן אֶלָּא שְׁנַיִם וָחֵצִי, הִשְׁוָה מִנְיַן עָרֵי מִקְלָט שֶׁלָּהֶם, מִשּׁוּם דְּבְגִלְעָד נְפִישֵׁי רוֹצְחִים, דִּכְתִיב: גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם (הושע ו:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט / SEIS CIUDADES DE REFUGIO.** Esto nos **informa que aunque Moshé separó estando con vida tres ciudades** de refugio **al otro lado del Yardén,**[103] **éstas no sirvieron de refugio sino hasta que fueron escogidas las** otras **tres que Yehoshúa designó en la tierra de Kenaan.**[104]

14. **אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים וְגוֹ׳ / TRES CIUDADES, ETC. Aunque en la tierra de Kenaan** habitaban **nueve tribus y aquí,** en la margen oriental del Yardén, **solamente había dos** tribus **y media,**[105] la Torá **igualó el número de sus ciudades de refugio** al de las otras nueve, **ya que en la** región **de Guilad**[106] **abundaban los homicidas, como está escrito: "Guilad, ciudad de hacedores de iniquidad, emboscada en sangre."**[107]

103. Es decir, fuera de la tierra de Kenaan, del lado este del río Yardén, en los territorios capturados a Sijón y Og. La Torá dice esto en *Debarim* 4:41-43: "Entonces Moshé separó tres ciudades al otro lado del Yardén, hacia el levante del sol, para huir allí el homicida que hubiese matado a su prójimo sin conocimiento y sin haberlo odiado desde ayer y antes; y él pudiese huir a una de esas ciudades y vivir..." Las tres ciudades que separó fueron Betzer, Ramot y Golán.

104. *Sifrí* 160; *Macot* 9b. Esto explica por qué este versículo habla de separar seis ciudades en la Tierra de Israel, cuando en realidad debería hablar solamente de tres ciudades (*Gur Aryé*).

105. Las tribus de Reubén, Gad y la media tribu de Menashé. Ver *supra*, cap. 32.

106. La región de Guilad se localiza en el margen oriental del río Yardén, y formaba parte del territorio que esas dos tribus y media se adjudicaron.

107. *Hoshea* 6:8; *Macot* 10a.

טז וְאִם־בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא

16 "Y si lo abatió con un instrumento de hierro y muere, asesino es;

ONKELÓS

טז וְאִם בְּמָן דְּפַרְזְלָא מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא

RASHÍ

(טז) **וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ.** אֵין זֶה מְדַבֵּר בְּהוֹרֵג בְּשׁוֹגֵג הַסָּמוּךְ לוֹ, אֶלָּא בְּהוֹרֵג בְּמֵזִיד. וּבָא לְלַמֵּד שֶׁהַהוֹרֵג בְּכָל דָּבָר צָרִיךְ שֶׁיְּהֵא בוֹ שִׁיעוּר כְּדֵי לְהָמִית, שֶׁנֶּאֱמַר בְּכֻלָּם: אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, דְּמִתַּרְגְּמִינַן דְּהִיא כְּמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ. חוּץ מִן הַבַּרְזֶל, שֶׁגָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהַבַּרְזֶל מֵמִית בְּכָל שֶׁהוּא, אֲפִילוּ מַחַט, לְפִיכָךְ לֹא נָתְנָה בוֹ תּוֹרָה שִׁיעוּר לִכְתּוֹב בּוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ. וְאִם תֹּאמַר: בְּהוֹרֵג בְּשׁוֹגֵג הַכָּתוּב מְדַבֵּר, הֲרֵי הוּא אוֹמֵר לְמַטָּה: אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וְגוֹ' (לקמן לה:כג),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ / Y SI LO ABATIÓ CON UN INSTRUMENTO DE HIERRO. Este pasaje no habla acerca del que mata sin intención [*shogueg*] aludido **contiguamente,**[108] **sino del que mata intencionalmente [*mezid*].**[109] Su inclusión aquí es **para enseñar que el que mate con cualquier objeto,** para poder ser condenado es **necesario que el** instrumento mismo **tenga una medida suficiente para causar la muerte. Pues en el caso de todos** los demás objetos[110] ahí mismo se **declara** que el objeto debe ser uno **אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ**, frase **que traducimos en el Targum por דְּהִיא כְּמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ**, *un objeto por medio del cual pueda morir*,[111] **excepto en el** caso **del hierro, ya que revelado y sabido es ante el Santo –bendito es– que el hierro es capaz de causar la muerte en cualquier** medida, **incluso si** solamente **es una aguja.**[112] **Es por esta razón que con respecto a él la Torá no fijó una medida escribiendo אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, "a través del cual pueda morir".**[113] **Y si dices que la Escritura habla** aquí **de uno que mata sin intención,** ello no podría ser, **ya que** más **adelante se dice: "O con cualquier piedra de la cual pueda morir, sin haberlo visto."**[114] Puesto

108. Al final del versículo anterior, en la frase "el que mate a una persona sin intención".

109. En el versículo precedente, la Torá dice que "el que mate a una persona sin intención" podrá huir a una de las ciudades de refugio. Sin embargo, al final de este versículo la Torá habla de un individuo al que llama "asesino" [רֹצֵחַ] y dice que "ciertamente será matado el asesino". Como este versículo habla de matar con un instrumento que en sí mismo tiene la capacidad de matar (el "instrumento de hierro"), se podría haber pensado erróneamente que, a diferencia del versículo anterior, que habla de matar por accidente en general, aquí la Torá quiere enfatizar que incluso si mata por accidente, pero lo hace con un instrumento que tiene la capacidad de matar, al homicida se le debe aplicar la pena capital. Por eso Rashí enfatiza que no es así, sino que aquí la Torá habla de un caso totalmente distinto: el asesino que mata intencionalmente (*Gur Aryé*).

110. Mencionados en los vv. 17–18.

111. Es decir, que debe ser un objeto que en sí mismo tenga la capacidad de matar, ya sea debido a su tamaño o al material del que está hecho, como una piedra de pedernal. Si el objeto no cumple este requisito, se asume que la persona no murió a causa del golpe o herida que se le infligió.

112. A diferencia de otros objetos, tratándose de un objeto de hierro (y metales similares), no es necesario que el objeto que causó la muerte tenga en sí mismo la capacidad de matar; para condenar a un asesino basta que haya matado con un objeto de hierro de cualquier tamaño, ya que se considera que el hierro mata incluso cuando es tan pequeño como una aguja y, por consiguiente, que la persona murió a causa del golpe o herida que se le infligió.

113. *Sifrí* 160; *Sanhedrín* 76b.

114. *Infra*, v. 23. "Sin haberlo visto" significa por accidente, sin intención.

מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: יז וְאִם
בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: יח אוֹ
בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ

ciertamente será matado el asesino. [17] *Y*
si lo abatió con una piedra de mano de
la cual pudiera morir y muere, asesino
es; ciertamente será matado el asesino.
[18] *O [si] con un instrumento de madera*
de mano del cual pudiera morir lo

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יז וְאִם בְּאַבְנָא דְּמִתְנַסְּבָא בִידָא דְּהִיא כְּמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יח אוֹ בְּמָן דְּאָע דְּמִתְנְסֵב בִּידָא דְּהִיא כְּמִסַּת דִּי יְמוּת בֵּהּ

RASHÍ

לְמֵד עַל הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה שֶׁבְּהוֹרֵג וְהִכָּה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן (שמות כא:יח). וְלֹא נָתַן בָּהּ שִׁיעוּר, יָכוֹל כָּל בְּמֵזִיד הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (יז) **בְּאֶבֶן יָד.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מְלֹא יָד: **אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ שֶׁהוּא, לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ: שִׁיעוּר לְהָמִית כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: (יח) **אוֹ בִּכְלִי עֵץ יָד.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que ese versículo habla del homicida por accidente, **aprendes en los casos enunciados arriba que la Escritura habla de uno que mata intencionalmente.**[115]

17. בְּאֶבֶן יָד / CON UNA PIEDRA DE MANO. Es decir, **una piedra que tenga** suficiente masa **para llenar la mano.**[116]

אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ / DE LA CUAL PUEDA MORIR. Esta frase significa **que tenga la medida** suficiente **para causar la muerte, tal como lo traduce el Targum.**[117] **Puesto que** con respecto a **un homicida se declara:** "Si hombres riñeren y **uno abate al otro con una piedra...",**[118] **sin que la** Torá **haya fijado una medida** para la piedra, **se podría** haber pensado que se hará culpable si lo abate **con una** piedra **de cualquier** tamaño. **Por ello** era necesario que aquí **se declarara** que únicamente será culpable de homicidio con una piedra **"a través de la cual pueda morir".**[119]

18. אוֹ בִּכְלִי עֵץ יָד / O [SI] CON UN INSTRUMENTO DE MADERA DE MANO. **Puesto que se declara: "Si**

115. En ese lugar claramente se habla de un caso de homicido intencional, y ahí también la Torá utiliza la frase אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, "de la cual pudiera morir". Esto demuestra que, cuando se mata por accidente con un objeto que no sea de hierro, la Torá no prescribe la pena capital, sino el exilio (*Gur Aryé*). En el v. 15 se habla en términos generales de "todo el que mate a una persona sin intención". Luego, en los vv. 20-22 claramente se habla de un asesino intencional. La sección ambigua eran los vv. 16-19. Aunque se pudo haber pensado que hablaban de un homicida accidental, Rashí demuestra que hablan de un asesino intencional.

116. *Sifrí* 160. Pero si mata con una piedra de menor tamaño no se considera necesariamente que la persona falleció a causa del golpe o herida que se le infligió.

117. El Targum traduce la frase hebrea אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ por דְּהִיא כְּמִסַּת דִּ יְמוּת בַּהּ, *un objeto por medio del cual pueda morir*. Ver Rashí al v. 16, *s.v.* וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ, y la nota 111.

118. *Shemot* 21:18. El texto completo es: "Y si hombres riñen y uno de ellos hiere al otro con una piedra o con el puño, y éste no muere sino que cae en cama..." En tal caso, en el v. 19 ahí mismo, la Torá estipula que si la víctima "se levanta y anda fuera por su propio sostén, entonces el agresor será absuelto". Eso podría implicar que si no se recupera, el agresor será condenado a muerte.

119. *Sifrí* 160.

הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת
יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא
יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא
יְמִתֶנּוּ׃ כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃
כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
בוֹ׃ כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה

abatió y muere, asesino es; ciertamente será matado el asesino.
19 El vengador de la sangre es el que matará al asesino; cuando se tope con él lo matará.
20 Y si con odio lo empujó o arrojó [un objeto] sobre él en emboscada y muere,
21 o si con enemistad lo abatió con la mano y muere, ciertamente será matado el atacante, asesino es; el vengador de la sangre matará al asesino cuando se tope con él.
22 "Pero si súbitamente, sin enemistad,

ONKELÓS

מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יט גָּאֵל דְּמָא הוּא יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּב לֵהּ מִן דִּינָא הוּא יִקְטְלִנֵּהּ: כ וְאִם בְּסַנְאָה דְּחָהִי אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי בְּכַמְנָא וְקַטְלֵהּ: כא אוֹ בִּדְבָבוּ מְחָהִי בִידֵהּ וְקַטְלֵהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל מַחְיָא קָטוֹלָא הוּא גָּאֵל דְּמָא יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּב לֵהּ מִן דִּינָא: כב וְאִם בִּתְכֵף בְּלָא דְבָבוּ

RASHÍ

יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט (שמות כא:כ), יָכוֹל כָּל שֶׁהוּא, לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּעֵץ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, שֶׁיְּהֵא בוֹ כְּדֵי לְהָמִית: (יט) **בְּפִגְעוֹ בוֹ.** אֲפִילוּ בְּתוֹךְ עָרֵי מִקְלָט: (כ) **בִּצְדִיָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בְּכַמְנָא, בְּמַאֲרָב: (כב) **בְּפֶתַע.** בְּאוֹנֶס. וְתַרְגּוּמוֹ: בִּתְכֵיף, שֶׁהָיָה סָמוּךְ לוֹ וְלֹא הָיָה לוֹ שָׁהוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un hombre abate a su siervo o a su sierva con una vara..." [120] **se podría** haber pensado que será culpable si lo abate **con un** objeto **de cualquier** tamaño. **Por ello** era necesario que aquí la Torá **declarase "**o con un instrumento **de madera** en su mano **a través del cual pueda morir",** lo cual implica **que** el objeto **debe tener la medida suficiente para causar la muerte.** [121]

19. בְּפִגְעוֹ בוֹ / CUANDO SE TOPE CON ÉL. **Incluso dentro de la ciudad de refugio.** [122]

20. בִּצְדִיָּה / EN EMBOSCADA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּכַמְנָא,** que quiere decir: **en emboscada.** [123]

22. בְּפֶתַע / SÚBITAMENTE. Este término implica **por accidente. La traducción del Targum es בִּתְכֵף,** ***en proximidad,*** queriendo decir **que estaba muy próximo al** homicida, **y éste no tuvo tiempo para**

120. *Shemot* 21:20. El texto completo es: "Si un hombre hiere a su siervo o a su sierva con una vara, y [éste] muere bajo su mano, ciertamente será vengado." Se asume que una "vara" está hecha de madera.

121. *Sifrí* 160.

122. Como se apuntó en la nota 115, este versículo habla de un asesino intencional. Como la Torá dice que el vengador podría matarlo, debe tratarse de un asesino intencional que escapó del tribunal y se refugió en una ciudad de refugio. Ahora bien, Rashí explica que puede matarlo incluso dentro de una de estas ciudades porque de otro modo sería redundante que la Torá dijera que lo puede matar בְּפִגְעוֹ בוֹ, "al topárselo", puesto que ya dijo que el vengador "es el que matará al asesino" y eso sólo puede hacerlo si se topa con él (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

123. *Sifrí* 160. Rashí ya explicó esto en *Shemot* 21:13, *s.v.* צָדָה. Ahí mismo, Rashí da tres explicaciones del verbo צָדָה, relacionado con el sustantivo בִּצְדִיָּה. Ver también las notas 103 y 104 de la parashat *Mishpatim*.

lo empujó o arrojó sobre él cualquier objeto, sin emboscada; [23] o con cualquier piedra de la cual pudiera morir, sin haberlo visto, haciéndola caer sobre él y muere, pero sin ser él su enemigo ni procurar su mal, [24] entonces la asamblea juzgará entre el atacante y el vengador de la sangre conforme a estas leyes.

הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה: כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ: כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה:

ONKELÓS

דְּחָהִי אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי כָּל מָן בְּלָא כְמַן לֵהּ: כג אוֹ בְּכָל אַבְנָא דְּהִיא כְמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ בְּלָא חָזֵי (נ"א בְּדְלָא חֲזוֹ) וּרְמָא עֲלוֹהִי וּמִית (נ"א וְקַטְלֵהּ) וְהוּא לָא סָנֵי לֵהּ וְלָא תָבַע בִּישְׁתֵּהּ: כד וִידוּנוּן כְּנִשְׁתָּא בֵּין מַחְיָא וּבֵין גָּאֵל דְּמָא עַל דִּינַיָּא הָאִלֵּין:

RASHÍ

לְהִזָּהֵר עָלָיו: (כג) אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ. הִכָּהוּ: בְּלֹא רְאוֹת. שֶׁלֹּא רָאָהוּ: וַיַּפֵּל עָלָיו. מִכָּאן אָמְרוּ הַהוֹרֵג דֶּרֶךְ יְרִידָה גּוֹלֶה, דֶּרֶךְ עֲלִיָּה אֵינוֹ גּוֹלֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener cuidado con él de no matarlo.[124]

23. אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ / O CON CUALQUIER PIEDRA DE LA CUAL PUDIERA MORIR. Lo abatió.[125]

בְּלֹא רְאוֹת / SIN HABERLO VISTO. Esta frase significa: **que no lo vio.**[126]

וַיַּפֵּל עָלָיו / HACIÉNDOLA CAER SOBRE ÉL. De este pasaje nuestros Maestros **dijeron que el que mata** a otro por accidente **con un movimiento hacia abajo es exilado;** pero el que mata **con un movimiento ascendente no es exilado.**[127]

124. *Macot* 7b. Aunque según el Targum la palabra בְּפֶתַע literalmente significa *en proximidad*, como se refiere a un homicidio por accidente, se hace extensivo a cualquier otro homicidio de la misma naturaleza, haya sido en proximidad o no. Ahí mismo en el Talmud, Rashí explica que בְּפֶתַע se refiere a un accidente en proximidad porque el versículo específicamente se refiere a una persona que, llevando un cuchillo en la mano, llega a una esquina y mata a la persona que iba a doblar la esquina del otro lado. Como este caso contiene un elemento de negligencia (llevar un cuchillo en la mano al doblar una esquina), la Torá prescribe la pena de exilio para el homicida. Sin embargo, si el homicidio no contiene ningún elemento de negligencia (por ejemplo, si una persona arroja una piedra en un lugar al que la gente no suele ir), el homicida accidental queda exento de la pena de exilio.

125. La frase אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ, "o con cualquier piedra de la cual pudiera morir" deja implícito el verbo que la modifica. El verbo implícito es "lo mató" (*Sifté Jajamim*).

126. Rashí precisa esto para separar la frase בְּלֹא רְאוֹת, "sin haberlo visto" de la frase que la precede, אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ, "o con cualquier piedra de la cual pudiera morir", ya que de otro modo la frase se pudo haber entendido en el sentido de que la persona murió sin que el homicida la hubiera visto, que no es el caso, ya que la Torá habla aquí de un homicida "que no vio" a su víctima en el momento de abatirla (*Mizrají*).

127. *Macot* 7b. La frase וַיַּפֵּל עָלָיו, "haciéndola caer sobre él" es enunciada para enfatizar que sólo si la persona accidentalmente mató al realizar un movimiento descendente, pero no si mató realizando un movimiento ascendente. Al respecto, la Mishná en *Macot* 7a-7b: "Si una persona estaba rodando un rodillo [en un techo] y éste cayó sobre otro y lo mata, si estaba bajando un barril y éste cayó y mató a otro, o si la persona estaba bajando por una escalera y cayó sobre otro y lo mató, en estos [tres casos] la persona es exilada. Pero si estaba jalando

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ
מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ
הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ

25La asamblea librará al homicida de mano del vengador de la sangre, y la asamblea lo devolverá a su ciudad de refugio adonde había huido, y él permanecerá allí hasta que muera el Kohén Mayor, a quien había ungido

ONKELÓS

כה וִישֵׁזְבוּן כְּנִשְׁתָּא יָת קָטוֹלָא מִיַּד גָּאֵל דְּמָא וִיתִיבוּן יָתֵהּ כְּנִשְׁתָּא לְקִרְיַת שֵׁזָבוּתֵהּ דִּי עֲרַק לְתַמָּן וְיִתֵּב בַּהּ עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא דִּי רַבִּי יָתֵהּ

RASHÍ

(כה) **עד מות הכהן הגדל.** שֶׁהוּא בָּא לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָה בְּיִשְׂרָאֵל וּלְהַאֲרִיךְ יְמֵיהֶם, וְהָרוֹצֵחַ בָּא לְסַלֵּק אֶת הַשְּׁכִינָה מִיִּשְׂרָאֵל וּמְקַצֵּר אֶת יְמֵי הַחַיִּים, אֵינוֹ כְּדַאי שֶׁיְּהֵא לִפְנֵי כֹּהֵן גָּדוֹל. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁהָיָה לוֹ לְכֹהֵן גָּדוֹל לְהִתְפַּלֵּל שֶׁלֹּא תֶאֱרַע תַּקָּלָה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל בְּחַיָּיו: **אשר משח אתו בשמן הקדש.** {לְפִי פְּשׁוּטוֹ מִן הַמִּקְרָאוֹת הַקְּצָרִים הוּא שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ מִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל / HASTA QUE MUERA EL KOHÉN MAYOR. Cuya función es hacer que la Presencia Divina resida en Israel, así como prolongar los días de los seres humanos, **mientras que el homicida provoca que la Presencia Divina se retire de Israel y acorta los días de sus vidas.** Por tanto, **no es propio que el** homicida **esté presente en** vida del **Kohén Mayor.**[128] Según **otra explicación,** debe permanecer en la ciudad de refugio hasta que muera el Kohén Mayor **porque el Kohén Mayor debió haber rezado para que no ocurriera esta desgracia en Israel en su vida.**[129]

אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ / A QUIEN HABÍA UNGIDO CON EL ACEITE SAGRADO. {Según su sentido simple, este es uno de los pasajes elípticos[130] que abundan en la Escritura, **ya que no explicita quién**

el rodillo y éste cae y mata a otro, si estaba alzando un barril y la cuerda se rompe y el barril cae y mata a otro, o si la persona estaba subiendo por una escalera y cae sobre otro y lo mata, en estos [últimos tres casos] la persona no es exilada. Esta es la regla general: por cualquier [homicidio por accidente ocurrido] de un modo descendente, la persona es exilada, pero si no fue de un modo descendente, no es exilado."

128. *Sifrí* 160. Según esto, es el contraste espiritual entre el homicida y el Kohén Gadol [Kohén Mayor] la razón por la que la Torá estipula que el homicida involuntario debe permanecer en la ciudad de refugio hasta que fallezca el Kohén Mayor, como si ambos no pudieran permanecer simultáneamente en el mundo. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), esto se debe a que cada uno representa un principio espiritual antagónico al del otro. El Kohén representa la fuerza de la bondad, simbolizada por la derecha, mientras que el homicida representa la fuerza de la severidad, simbolizada por la izquierda.

129. *Macot* 11a. Una de las funciones del Kohén Gadol es rezar por el bienestar del pueblo. Por tanto, si ocurrió una desgracia semejante, se asume que el Kohén Gadol falló en esta misión y debe recibir un castigo por ello. Cuando el homicida involuntario es exilado a una de las ciudades de refugio, puesto que su liberación depende de la muerte del Kohén Gadol, se asume que rezará para que éste muera lo más rápidamente posible. Al morir antes de tiempo debido al rezo del homicida, el Kohén habrá recibido el castigo medida por medida que le correspondía por no haber protegido al pueblo de Israel con sus rezos (*Lebush haOrá*; *Najalat Yaacob*).

130. Es decir, abreviados. Se llama "elíptico" a un versículo o enunciado que omite una parte del mismo, dejándola implícita.

בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא
הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: כז וּמָצָא אֹתוֹ
גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר
מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם
אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כח כִּי

con el aceite sagrado. 26 *Pero si el*
homicida alguna vez sale de los límites
de su ciudad de refugio adonde había
huido, 27 *y el vengador de la sangre lo*
encuentra fuera de los límites de su
ciudad de refugio, y el vengador de
la sangre mata al homicida, no
tendrá [culpa de] sangre. 28 *Pues*

ONKELÓS

בְּמִשַׁח קוּדְשָׁא: כו וְאִם מִפַּק יִפּוֹק קָטוֹלָא יָת תְּחוּם קִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ דִּי עֲרַק לְתַמָּן: כז וְיִשְׁכַּח יָתֵהּ גָּאֵל דְּמָא מִבָּרָא לִתְחוּם קִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ וְיִקְטוֹל גָּאֵל דְּמָא יָת קָטוֹלָא לֵית לֵהּ דְּמָא: כח אֲרֵי

RASHÍ

מְשָׁחוֹ אֶלָּא כְּמוֹ אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ הַמּוֹשֵׁחַ אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.) וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ בְּמַסֶּכֶת מַכּוֹת לִרְאָיַת דָּבָר, לְלַמֵּד שֶׁאִם עַד שֶׁלֹּא נִגְמַר דִּינוֹ מֵת כֹּהֵן גָּדוֹל וּמִנּוּ אַחֵר תַּחְתָּיו, וּלְאַחַר מִכָּאן נִגְמַר דִּינוֹ, חוֹזֵר בְּמִיתָתוֹ שֶׁל שֵׁנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ. וְכִי הוּא מוֹשְׁחוֹ לַכֹּהֵן אוֹ הַכֹּהֵן מָשַׁח אוֹתוֹ? אֶלָּא לְהָבִיא אֶת הַנִּמְשָׁח בְּיָמָיו שֶׁמַּחֲזִירוֹ בְּמִיתָתוֹ: (כז) **אֵין לוֹ דָּם.** הֲרֵי הוּא כְּהוֹרֵג אֶת הַמֵּת, שֶׁאֵין לוֹ דָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fue el que lo ungió. [131] **Pero su significado es igual** a decir **"que el que lo ungió había ungido con el aceite de santidad".** [132]} **Pero en el tratado** talmúdico ***Macot,*** [133] **nuestros Maestros lo interpretaron como una prueba de la ley** siguiente: su propósito es **enseñar que si antes de que fuera emitido el veredicto** de homicida **muere el Kohén Mayor** actual **y nombraron a otro en su lugar, luego de lo cual emitieron el veredicto,** el homicida **regresa** a su lugar de origen **con la muerte del segundo** Kohén Mayor, [134] **puesto que se declara אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ. Pero, ¿acaso el** homicida **ungió al Kohén o el Kohén lo ungió a él?** [135] **En realidad,** la ambigüedad de esta frase sirve para **incluir** el caso **del** Kohén **que haya sido ungido en los días del** homicida, ya **que** sólo **él hace que el** homicida **regrese** a su casa **con su muerte.** [136]

27. אֵין לוֹ דָּם / NO TENDRÁ [CULPA DE] SANGRE. [137] **He aquí que es como si alguien hubiera matado a un muerto, quien no tiene sangre** que le pueda ser quitada. [138]

131. En este caso, en la frase אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ, "a quien había ungido con el aceite de santidad", no se explicita quién es el sujeto que realizó la acción de ungir con aceite.

132. Es decir, que se trata de un individuo cuya identidad es irrelevante, y por ello la Torá simplemente dice que alguien ungió al Kohén Gadol, sin especificar quién fue.

133. *Macot* 11b.

134. Es decir, que el homicida abandona la ciudad de refugio y regresa a su casa cuando muere el Kohén Gadol que estaba en funciones en el momento de emitir la sentencia, no el Kohén Gadol que estaba en funciones en el momento del homicidio.

135. Esta frase es ambigua y puede ser entendida por igual en dos sentidos distintos: o que el homicida mismo ungió al Kohén o que el Kohén lo ungió a él, lo que objetivamente no tiene sentido.

136. La ambigüedad de la frase אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ, "a quien había ungido" deja entrever que el versículo está hablando de un caso en el que hay una relación directa entre el hecho de que un individuo se vuelva homicida accidental y el que otro sea nombrado Kohén Gadol una vez que el primero se volvió homicida.

137. Literalmente, "no tiene sangre".

138. Y, por consiguiente, está permitido matarlo.

בְּעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ
אֲחֻזָּתוֹ: כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: ל כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ

deberá permanecer en su ciudad de refugio hasta que muera el Kohén Mayor, y luego de que muera el Kohén Mayor el homicida podrá regresar a la tierra de su patrimonio.

29 "Estas [leyes] serán para ustedes un estatuto de ley para sus generaciones en todos sus asentamientos. 30 Cualquiera que mate a una persona, por boca de testigos se matará al asesino;

ONKELÓS

בְּקִרְיַת שֵׁזָבוּתֵהּ יְתֵּב עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא וּבָתַר דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא יְתוּב קָטוֹלָא לַאֲרַע אַחֲסַנְתֵּהּ: כט וִיהוֹן אִלֵּין לְכוֹן לִגְזֵרַת דִּין לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: ל כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא לְפוּם סַהֲדִין יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא

RASHÍ

(כט) **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** לִמֵּד שֶׁתְּהֵא סַנְהֶדְרִין (קְטַנָּה) נוֹהֶגֶת בְּחוּצָה לָאָרֶץ כָּל זְמַן שֶׁנּוֹהֶגֶת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ל) **כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ וְגוֹ׳.** הַבָּא לְהָרְגוֹ עַל שֶׁהִכָּה אֶת הַנֶּפֶשׁ: **לְפִי עֵדִים יִרְצַח.** שֶׁיָּעִידוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODOS SUS ASENTAMIENTOS. Esta frase **enseña que** las funciones de **un Sanhedrín {"pequeño"}**[139] **aplican fuera de la Tierra de Israel**[140] **todo el tiempo que aplican en la Tierra de Israel.**[141]

30. כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ וְגוֹ׳ / CUALQUIERA QUE MATE A UNA PERSONA, ETC. Esto significa: **el que se haya propuesto matar al** homicida **por haber matado a una persona.**[142]

לְפִי עֵדִים יִרְצַח / POR BOCA DE TESTIGOS SE MATARÁ. Testigos **que hayan testificado que con**

139. El Gran Sanhedrín era el máximo órgano legislativo y judicial de Israel, y estaba compuesto por setenta miembros y un presidente. El "Sanhedrín pequeño" se refiere a una corte de justicia compuesta de veintitrés miembros, facultados para juzgar todo tipo de casos, incluyendo penas capitales. La palabra "pequeño" no aparece en las versiones textuales de Rashí en poder de Rambán y de Mizrají, ni tampoco en ninguna de las ediciones antiguas. Sin embargo, es obvio que el sentido del comentario de Rashí se aplica sólo a ese tipo de Sanhedrín, ya que el Gran Sanhedrín no podía ejercer funciones fuera de la Tierra de Israel.

140. *Macot* 7b; *Sifrí* 161. Es decir, para las comunidades de la diáspora.

141. Sin embargo, si por alguna razón cesa de aplicarse la institución del Sanhedrín "pequeño" dentro de la Tierra de Israel, automáticamente cesaría de ejercer sus funciones el Sanhedrín "pequeño" que se halle fuera de la Tierra de Israel.

142. *Sifrí* 161. Este versículo no habla de un homicida cualquiera, pues de ser así no tendría sentido que dijera "por boca de testigos matará" (*Gur Aryé*). Sobre esta frase, hay una diferencia de opinión en el Midrash. Según Rabí Yoshayá, se refiere a un individuo que se propuso matar al homicida accidental porque éste mató a un pariente suyo. Aquí la Torá enfatiza que este "vengador de sangre" de su pariente no puede matar al homicida a menos que haya testigos de que, en efecto, él lo mató. Pero según Rabí Yonatán –cuya opinión Rashí sigue aquí– esta frase hace referencia al v. 12, en el cual la Torá estipula que el homicida no debe morir "hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio". Según esto, al decir Rashí "el que se haya propuesto matar [al homicida] por haber matado a una persona" se refiere específicamente al Sanhedrín facultado para ejercer la pena de muerte por asesinato.

וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת: לא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ
רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת
כִּי־מוֹת יוּמָת: לב וְלֹא־תִקְחוּ
כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ

pero un solo testigo no testificará acerca de una persona para morir. [31] *Y no aceptarán rescate por el alma del asesino que sea un malvado [digno] de morir, sino que ciertamente será matado.* [32] *Y no aceptarán rescate por el escapado a su ciudad de refugio*

ONKELÓS

וְסָהִיד חַד לָא יַסְהֵד בֶּאֱנָשׁ לְמִקְטָל: לא וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן עַל אֱנָשׁ קָטוֹל דִּי הוּא חַיָּב לְמִקְטַל אֲרֵי אִתְקְטָלָא יִתְקְטָל: לב וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן לְמֵעֲרוֹק לְקִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ

RASHÍ

שֶׁבְּמֵזִיד וּבְהַתְרָאָה הֲרָגוֹ: (לא) **ולא תקחו כפר.** לֹא פָּטֵר בְּמָמוֹן: (לב) **ולא תקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו.** לְמִי שֶׁנָּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ שֶׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג, אֵינוֹ נִפְטָר מִגָּלוּת בְּמָמוֹן לִתֵּן כּוֹפֶר לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ בְּטֶרֶם יָמוּת הַכֹּהֵן: **לנוס.** כְּמוֹ לָנָס. כְּמוֹ: שׁוּבֵי מִלְחָמָה (מיכה ב:ח), שֶׁשָּׁבוּ מִן הַמִּלְחָמָה. וְכֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

premeditación y después de advertencia previa él lo mató.[143]

31. **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר** / Y NO ACEPTARÁN RESCATE. Esto significa que el asesino **no se librará con dinero.**[144]

32. **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ** / Y NO ACEPTARÁN RESCATE POR EL ESCAPADO A SU CIUDAD DE REFUGIO. **El que haya huido a una ciudad de refugio**[145] **porque mató sin intención no se librará de** este **exilio con dinero, mediante la entrega de un rescate para** que se le permita **"regresar a habitar en la tierra" antes de que muera el** Kohén Gadol.[146]

לָנוּס / ESCAPADO. La palabra **לָנוּס** **es equivalente** en significado **a לָנָס, "por el escapista".**[147] **Es similar** al de la frase **שׁוּבֵי מִלְחָמָה,**[148] que significa **"los regresados de la guerra".**[149] **Y asimismo en**

143. De lo dicho en el v. 12, que estipula que el homicida no debe morir "hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio", pudo haberse pensado que incluso tratándose de un asesinato premeditado, una vez que el tribunal determine que el presunto asesino es culpable, el vengador de la sangre puede matarlo, incluso si no hubo testigos ni advertencia previa del asesinato (de igual modo que puede matar a un homicida accidental). Por tal razón, aquí la Torá concluye que sólo un tribunal puede matar al asesino, mediante un proceso jurídico formal y apoyándose en testigos y advertencia previa (*Mizrají*).

144. *Sifrí* 161. Un asesino condenado por el tribunal no puede liberarse de la pena de muerte mediante el pago de un rescate o fianza.

145. Aquí Rashí indirectamente explica que la palabra לָנוּס no es un verbo infinitivo que significa "huir" o "escapar". Se trata de una palabra, נוּס, que significa "escapado", acompañado del prefijo לְ, que indica propósito. לָנוּס significa, por tanto, "por el escapado". Rashí explicará esto extensamente en su comentario siguiente.

146. *Ketubot* 37b. Según esto, a diferencia del v. 31, que habla de un homicida intencional, aquí la Torá habla de un homicida accidental.

147. Según Rashí, la palabra לָנוּס no es un verbo infinitivo que significa "huir" o "escapar", sino que se trata de un participio pasivo נוּס, "escapado", cuyo sentido en este contexto es equivalente en significado al participio activo נָס, "escapista", acompañado del prefijo לְ, que indica propósito.

148. *Mijá* 2:8.

149. Aquí también, la palabra שׁוּבֵי es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "regresados".

לָשׁוּב֙ לָשֶׁ֣בֶת בָּאָ֔רֶץ עַד־מ֖וֹת הַכֹּהֵֽן:
לג וְלֹא־תַחֲנִ֣יפוּ אֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֣ר
אַתֶּם֙ בָּ֔הּ כִּ֣י הַדָּ֔ם ה֥וּא יַחֲנִ֖יף אֶת־
הָאָ֑רֶץ וְלָאָ֣רֶץ לֹֽא־יְכֻפַּ֗ר לַדָּם֙ אֲשֶׁ֣ר
שֻׁפַּךְ־בָּ֔הּ כִּי־אִ֖ם בְּדַ֥ם שֹׁפְכֽוֹ: לד וְלֹ֧א
תְטַמֵּ֣א אֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ יֹשְׁבִ֣ים
בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י שֹׁכֵ֣ן בְּתוֹכָ֑הּ כִּ֚י אֲנִ֣י

para que pueda regresar a habitar en la
tierra antes de morir el Kohén.
33 *"Y no causarán culpa a la tierra*
donde ustedes estén, ya que la sangre
provoca culpa a la tierra; pues la tierra
no tendrá expiación por la sangre que
fue vertida en ella, sino con la sangre
del que la vertió. 34 *Y no contaminarán la*
tierra donde ustedes habitan, en medio
de la cual Yo resido, ya que Yo, el

ONKELÓS

לְמִתַּב לְמִתַּב בְּאַרְעָא עַד דִּימוּת כַּהֲנָא: לג וְלָא תְּחַיְּבוּן יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן בַּהּ אֲרֵי דְמָא
הוּא מְחַיֵּב יָת אַרְעָא וּלְאַרְעָא לָא מִתְכַּפַּר עַל דַּם זַכַּי דִּי אִתְּשַׁד בַּהּ אֶלָּהֵן בִּדְם אַשְׁדֵהּ:
לד וְלָא תְסָאֲבוּן (נ"א תְסָאֵב) יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן יָתְבִין בַּהּ דִּי שְׁכִנְתִּי שַׁרְיָא בְּגַוַּהּ אֲרֵי אֲנָא

RASHÍ

נוּגֵי מִמּוֹעֵד (צפניה ג:יח). וְכֵן: כִּי מֻלִים הָיוּ (יהושע ה:ה). כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר שׁוּב עַל מִי שֶׁשָּׁב כְּבָר, וּמוּל עַל שֶׁמָּל כְּבָר, כֵּן תֹּאמַר לָנוּס עַל מִי שֶׁנָּס כְּבָר וְקוֹרֵהוּ נוּס, כְּלוֹמַר, מֻבְרָח. וְאִם תֹּאמַר לָנוּס לִבְרוֹחַ, וּתְפָרְשֵׁהוּ לֹא תִקְחוּ כוֹפֶר לְמִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ לִבְרוֹחַ לְפָטְרוֹ מִן הַגָּלוּת, לֹא יָדַעְתִּי הֵיאַךְ יֹאמַר לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ, הֲרֵי עֲדַיִן לֹא נָס וּמֵהֵיכָן יָשׁוּב: (לג) **וְלֹא תַחֲנִיפוּ.** וְלֹא תַרְשִׁיעוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ וְלָא תְחַיְּבוּן: (לד) **אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ.** שֶׁלֹּא תַשְׁכִּינוּ אוֹתִי בְּטֻמְאָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **נוּגֵי מִמּוֹעֵד**,[150] que significa **"los alejados del festival designado".**[151] **Y lo mismo** en la frase **כִּי מֻלִים הָיוּ**,[152] que significa **"circuncidados estaban".**[153] **Así como llamas שׁוּב, "regresado" al que ya regresó y מוּל, "circuncidado", al que ya fue circuncidado, así también puedes designar como לָנוּס, "por el *escapado*" al que ya ha escapado.** La Escritura **lo designa como נוּס queriendo decir "al que se le hizo huir". Pero si dices que** en realidad es un verbo infinitivo que tiene el significado de huir o **escapar, por lo que explicarías** este pasaje en el sentido de que **no aceptarás rescate por el que tenga que huir a fin de librarlo del exilio,** entonces **no sé cómo se podría decir** a continuación **"para regresar a habitar en la tierra": puesto que todavía no ha huido, ¿de dónde regresará?**

33. וְלֹא תַחֲנִיפוּ / Y NO CAUSARÁN CULPA. Esto significa: **y no actuarán con maldad, tal como la traduce el Targum: וְלָא תְחַיְּבוּן,** ***no se harán culpables [de maldad].***[154]

34. אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ / EN MEDIO DE LA CUAL YO RESIDO. Esto significa: no cometan nada pecaminoso **para que no hagan que Yo resida** en ella **en** medio de **su impureza.**[155]

150. *Tzefaniá* 3:18.

151. Aquí de nuevo, la palabra נוּגֵי es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "alejados".

152. *Yehoshúa* 5:5.

153. En este caso también, la palabra מֻלִים es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "circuncidados".

154. El verbo תַחֲנִיפוּ se deriva de la raíz חנף, que usualmente significa "adular" o "ser hipócrita". Pero como es obvio que no se puede aplicar este significado aquí –ya que sería absurdo decir "no adularán falsamente a la tierra" derramando sangre–, Rashí cita el Targum, que lo interpreta como una expresión que implica actuar con maldad o causar culpa (*Gur Aryé*).

155. Según Rashí, la frase אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ, "en medio de la cual Yo resido" no constituye una mera descripción del hecho de que Dios reside en la Tierra de Israel, sino que da la razón por la que sus

יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

פרק לו

שביעי א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה
לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
לִבְנֹתָיו: ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

Eterno, resido en medio de los Hijos de Israel."

Capítulo 36

[1] *Se acercaron los jefes de los padres de la familia de los hijos de Guilad hijo de Majir, hijo de Menashé, de las familias de los hijos de Yosef, y hablaron delante Moshé y delante de los líderes, los jefes de los padres de los Hijos de*
Israel. [2] *Dijeron: "El Eterno ordenó a mi señor entregar la tierra en heredad por medio de sorteo a los Hijos de Israel, y mi señor fue ordenado por el Eterno dar el patrimonio de nuestro hermano*
*Tzelofjad a sus hijas.** [3] *Pero si ellas se convierten en esposas de algunos de los hijos de las tribus de los Hijos de Israel, entonces el patrimonio de ellas será substraído del patrimonio de nuestros padres y será agregado al patrimonio de la tribu a la cual ellas se conviertan, y*

ONKELÓS

יְיָ דִּשְׁכִנְתֵּי שָׁרְיָא בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: א וְקָרִיבוּ רֵישֵׁי אֲבָהָתָא לְזַרְעִית בְּנֵי גִלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה מִזַּרְעֲיַת בְּנֵי יוֹסֵף וּמַלִּילוּ קֳדָם מֹשֶׁה וּקֳדָם רַבְרְבַיָּא רֵישֵׁי אֲבָהָן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ב וַאֲמָרוּ יָת רִבּוֹנִי פַּקִּיד יְיָ לְמִתַּן יָת אַרְעָא בְּאַחְסָנָא בְּעַדְבָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְרִבּוֹנִי אִתְפַּקַּד בְּמֵימְרָא דַייָ לְמִתַּן יָת אַחְסָנַת צְלָפְחָד אֲחוּנָא לִבְנָתֵהּ: ג וִיהֶוְיָן לְחַד מִבְּנֵי שִׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִנְשִׁין וְתִתְמְנַע אַחְסַנְתְּהֶן מֵאַחְסָנַת אֲבָהָתָנָא וְתִתּוֹסַף עַל אַחְסָנַת שִׁבְטָא דִּי יְהֶוְיָן לְהוֹן

RASHÍ

כִּי אֲנִי ה' שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. אַף בִּזְמַן שֶׁהֵם טְמֵאִים שְׁכִינָה שְׁרוּיָה בֵּינֵיהֶם: (ג) וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה. שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אֲנִי ה' שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / YA QUE YO, EL ETERNO, RESIDO EN MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Incluso cuando ellos son impuros, la Presencia Divina reside entre ellos. [156]

36

3. וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה / Y SERÁ AGREGADO AL PATRIMONIO DE LA TRIBU. Puesto que el

habitantes no deben actuar pecaminosamente y, de este modo, provocar impureza en ella.

156. *Sifrí* 161; *Yomá* 157a. En *Vayikrá* 16:16, la Torá dijo respecto a la Tienda de la Cita [el Tabernáculo] que ella "reside con ellos en medio de sus impurezas". Ahí mismo, *s.v.* הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם, Rashí enfatiza la misma idea que aquí, lo cual obviamente constituye un indicio del amor de Dios hacia Israel. Ver también la nota 64 de la parashat *Ajaré Mot*.

***Nota al texto de la Torá:** Este relato es continuación temática de lo dicho en los vv. 27:1-11, donde la Torá estipula que cuando un hombre muere sin tener hijo varón, se debe traspasar su herencia a su hija.

וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ: ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

será substraído del sorteo de nuestro patrimonio. [4] *Y sī hubiese el Jubileo para los Hijos de Israel, el patrimonio de ellas será agregado al patrimonio de la tribu a la cual e*l*las se conviertan, y del*

ONKELÓS

וּמֵעֲדַב אַחֲסַנְתָּנָא יִתְמְנַע: ד וְאִם יְהֵי יוֹבֵלָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתּוֹסַף אַחֲסַנְתְּהֶן עַל אַחֲסָנַת שִׁבְטָא דִּי יְהֶוְיָן לְהוֹן

RASHÍ

בְּנָהּ יוֹרְשָׁהּ וְהַבֵּן מִתְיַחֵס עַל שֵׁבֶט אָבִיו: (ד) וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל. מִכָּאן הָיָה רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: עָתִיד הַיּוֹבֵל שֶׁיִּפָּסֵק: וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל. כְּלוֹמַר אֵין זוֹ מְכִירָה שֶׁחוֹזֶרֶת בַּיּוֹבֵל שֶׁהַיְרוּשָּׁה אֵינָהּ חוֹזֶרֶת. וַאֲפִלּוּ אִם יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לֹא תַחֲזוֹר הַנַּחֲלָה לְשִׁבְטוֹ, וְנִמְצָא שֶׁנּוֹסְפָה עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hijo varón de ella la heredará, y el hijo varón recibe su estirpe de la tribu de su padre.[157]

4. **וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל / Y SI HUBIESE EL JUBILEO. De** lo que implica **este** pasaje **Rabí Yehudá solía decir** que **el Jubileo** [*yobel*][158] **sería suspendido en el futuro.**[159]

וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל / Y SI HUBIESE EL JUBILEO. El sentido de esta frase **quiere decir: ésta no es una venta** de tierra **que regresa en el Jubileo** como las demás ventas de tierra, **ya que la herencia no regresa; e incluso si fuera el Jubileo, este patrimonio no regresará a su tribu** original.[160] **Consecuentemente,** la tierra **"será agregada al patrimonio de la tribu a la cual ellas se conviertan".**[161]

157. Como Rashí explicó en el v. 1:2, *s.v.* לְבֵית אֲבֹתָם, cuando ahí la Torá dice que había que contar a los israelitas "según sus casas paternas", ello implica que si el padre de un hombre era de cierta tribu y su madre de otra tribu, su pertenencia tribal debe determinarse según la tribu de su padre.

158. El Jubileo o *yobel* es el año cincuenta que llega al final de siete ciclos de siete años (es decir, siete ciclos de años sabáticos o *shemitá*). Es prescrito en *Vayikrá* 25:8-13, y leyes relacionadas con él son enunciadas también en los capítulos 26 y 27 de ese libro.

159. *Torat Kohanim, Vayikrá* 13:1. La palabra אִם, "si", es un nexo de carácter condicional o hipotético; como tal, implica que sobre la idea de la que se habla pesa cierta duda. Aquí Rabí Yehudá la interpreta en el sentido de que puede llegar el momento en que incluso si una parte del pueblo de Israel se halla en la Tierra de Israel, cabe la posibilidad de que en un futuro hipotético el Jubileo [*yobel*] no se aplique (*Gur Aryé*). Ahí mismo, las palabras que el midrash cita de Rabí Yehudá son: "En el futuro el Jubileo será suspendido y luego regresará". Por consiguiente, Rabí Yehudá no se refiere a una abrogación completa de la institución del Jubileo, sino a una suspensión histórica.

160. Todo patrimonio territorial regresa a su dueño original en el Jubileo, como la Torá estipula en *Vayikrá* 25:13: "En este año del Jubileo cada hombre retornará a su patrimonio." Sin embargo, en este caso, el patrimonio que haya sido transferido a la tribu del marido de una de las hijas de Tzelofjad debido a que él lo heredó de su hijo, no regresará a la tribu original en el Jubileo, ya que no se trata de una venta normal entre miembros de tribus distintas, sino de un caso especial de transferencia de propiedad.

161. Es decir, que será agregada a la tribu a la cual ellas entren a través de su matrimonio con varones de esa tribu. Pero no será agregada a la tribu de la madre de las hijas de Tzelofjad (u otras mujeres en idéntica situación).

וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃
ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת
צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה
לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי
אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת
נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה
לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃ ט וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

patrimonio de la tribu de nuestros padres será substraído el patrimonio de ellas."

[5] Moshé ordenó a los Hijos de Israel por mandato del Eterno, diciendo: "Correctamente habla la tribu de los hijos de Yosef. [6] Esta es la palabra que el Eterno ha ordenado con respecto a las hijas de Tzelofjad, diciendo: Ellas podrán ser esposas de quien les parezca bueno; pero sólo de la familia de la tribu de sus padres podrán ser esposas. [7] Un patrimonio de los hijos de Israel no rodará de tribu en tribu, sino que entre los Hijos de Israel cada hombre se apegará al patrimonio de la tribu de sus padres. [8] Y toda hija que herede un patrimonio de las tribus de los Hijos de Israel, de uno de la familia de la tribu del padre de ella será esposa, a fin de que entre los Hijos de Israel cada uno herede el patrimonio de sus padres. [9] Y un patrimonio no rodará de una tribu a otra tribu, para que entre las tribus de los Hijos de Israel cada uno se apegue a su patrimonio."

[10] Tal como el Eterno había ordenado

ONKELÓS

וּמֵאַחְסָנַת שִׁבְטָא דַאֲבָהָתַנָא תִּתְמְנַע אַחְסָנְתְּהֶן: ה וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֵימְרָא דַייָ לְמֵימַר יָאוּת שִׁבְטָא דִבְנֵי יוֹסֵף מְמַלְּלִין: ו דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לִבְנָת צְלָפְחָד לְמֵימַר לִדְתַקֵּין בְּעֵינֵיהוֹן יְהוֹיָן לִנְשִׁין בְּרַם לְזַרְעִית שִׁבְטָא דַאֲבוּהֶן יְהוֹיָן לִנְשִׁין: ז וְלָא תִסְחַר אַחְסָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁבְטָא לְשִׁבְטָא אֲרֵי גְּבַר בְּאַחְסָנַת שִׁבְטָא דַאֲבָהָתוֹהִי יִדְבְּקוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ח וְכָל בְּרַתָּא יָרְתַת אַחְסָנָא מִשִּׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַד מִזַּרְעִית שִׁבְטָא דַאֲבוּהָא תְּהֵי לְאִנְתּוּ בְּדִיל דְּיֵרְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחְסָנַת אֲבָהָתוֹהִי: ט וְלָא תִסְחַר אַחְסָנָא מִשִּׁבְטָא לְשִׁבְטָא אָחֳרָנָא אֲרֵי גְּבַר בְּאַחְסַנְתֵּהּ יִדְבְּקוּן שִׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: י כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ

RASHÍ

(ח) **וְכָל בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה.** שֶׁלֹּא הָיָה בֵן לְאָבִיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְכָל בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה / Y TODA HIJA QUE HEREDE UN PATRIMONIO. En caso de **que el padre de ella no haya tenido hijo varón.**[162]

162. Como la Torá estipula en *Vayikrá* 25:8: "Cuando un hombre muera sin tener hijo varón, traspasarán su herencia a su hija." Pero si el hombre tuvo un hijo varón, sólo él hereda, y no la hija.

אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד:
מפטיר יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים: יב מִמִּשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת
אֲבִיהֶן: יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ: פפפ

a Moshé, así hicieron las hijas de Tzelofjad. [11] *Majlá, Tirtzá, Joglá, Milcá y Noá, las hijas de Tzelofjad, se convirtieron en esposas de los hijos de sus tíos.* [12] *De las familias de los hijos de Menashé hijo de Yosef se convirtieron en esposas, y el patrimonio de ellas permaneció con la tribu de la familia de su padre.*

[13] *Estos son los mandamientos y las leyes que el Eterno ordenó por mano de Moshé a los Hijos de Israel en las planicies de Moab junto al Yardén [frente a] Yerijó.*

ONKELÓS

יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ בְּנַת צְלָפְחָד: יא וַהֲוָאָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנַת צְלָפְחָד לִבְנֵי אֲחֵי אֲבוּהֶן לִנְשִׁין: יב מִזַּרְעֲיַת בְּנֵי מְנַשֶּׁה בַר יוֹסֵף הֲוָאָה לִנְשִׁין וַהֲוַת אַחֲסַנְתְּהֶן עַל שִׁבְטָא זַרְעִית אֲבוּהֶן: יג אִלֵּין פִּקּוֹדַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ: חזק

RASHÍ

(יא) **מַחְלָה תִּרְצָה** וְגוֹ׳. כָּאן מְנָאָן לְפִי גְדֻלָּתָן, זוֹ מִזּוֹ בְּשָׁנִים וְנִשְּׂאוּ כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָן, וּבְכָל הַמִּקְרָא מְנָאָן לְפִי חָכְמָתָן, וּמַגִּיד שֶׁשְּׁקוּלוֹת זוֹ כָּזוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. מַחְלָה תִּרְצָה וְגוֹ׳ / MAJLÁ, TIRTZÁ, ETC. Aquí la Torá **las enumeró conforme a su mayoría de años una tras otra,**[163] **ya que se casaron según el orden de su nacimiento. Pero en todos** los demás casos **la Escritura las enumeró conforme a su sabiduría.**[164] El hecho de que la Torá haya utilizado dos órdenes distintos para enumerarlas nos **informa que** las cinco **eran iguales entre sí.**[165]

163. La mayor primero y así sucesivamente.

164. *Babá Batrá* 120a.

165. En tres lugares del libro de *Bemidbar* la Torá menciona a las cinco hijas de Tzelofjad. En los vv. 26:33, 27:1 y aquí. En el 26:33, el orden que sigue es el mismo que en el v. 27:1: "Y los nombres de las hijas de Tzelofjad eran Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá." Pero en este versículo cambia el orden: "Majlá, Tirtzá, Joglá, Milca y Noá, las hijas de Tzelofjad." El cambio en el orden en que son enunciadas tiene como propósito enfatizar que todas ellas eran iguales entre sí en cuanto a nobleza de carácter e inteligencia. Rashí ya comentó esta misma idea en el v. 27:1, *s.v.* מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Masé

408. *Precepto de dar a los leviim ciudades para habitar y ciudades de refugio (35:2).*

409. *Prohibición de ejecutar a una persona culpable antes de hacerle un juicio (35:12).*

410. *Precepto para la Corte de Justicia de hacer que un homicida vaya a una ciudad de refugio, y precepto para el homicida de ir a ella (35:25).*

411. *Prohibición de que un testigo en un caso capital participe en el juicio, excepto como testigo (35:30)..*

412. *Prohibición de tomar rescate por un asesino (35:31).*

413. *Prohibición de tomar rescate de un homicida accidental para que pueda vivir fuera de la ciudad de refugio (35:32).*